



# Alemania, América Latina y el Caribe: Lineamientos del Gobierno Federal



Fotos de la cubierta:

Arriba a la izquierda: Puerta de Brandeburgo, Berlín (Alemania)

Arriba a la derecha: Placa solar en Tulum, Península de Yucatán (México)

Centro: Planta de producción de Volkswagen en Puebla (México)

Abajo a la izquierda: Alumnos de un colegio de Matambú (Hojancha)  
contentos por la reforma del tejado de su colegio, financiada con un  
microproyecto de la Embajada Alemana en San José (Costa Rica)

Abajo a la derecha: Iglesia de San Francisco, Quito (Ecuador)

<b>I. Alemania, América Latina y el Caribe: Socios tradicionales – Condiciones cambiantes – Valores e intereses comunes</b>	<b>5</b>
<b>II. La política alemana con respecto a América Latina y el Caribe</b>	<b>10</b>
<b>1. Mantener y reforzar valores comunes</b>	<b>10</b>
Identificar intereses y profundizar la asociación	10
Promover el Estado de Derecho y la democracia, reforzar los derechos humanos	11
Integración regional: hacer frente a los desafíos transfronterizos	15
Mantener la paz, salvaguardar la seguridad y evitar crisis	16
Luchar conjuntamente contra la droga y la delincuencia organizada	18
Promover el desarrollo sostenible y consolidar la cohesión social	21
<b>2. Actuar con América Latina en el ámbito de la responsabilidad mundial</b>	<b>25</b>
Trabajar juntos y actuar a nivel internacional	25
Socios en la economía mundial: aprovechar el potencial y compartir la responsabilidad	26
Proteger el medio ambiente y el clima y conservar la diversidad de especies	29
<b>3. Aprovechar juntos las oportunidades económicas</b>	<b>33</b>
Relaciones económicas: continuar la tradición y construir el futuro	33
Obtener y utilizar la energía y las materias primas de manera sostenible	39
<b>4. Una asociación para las personas: aprender los unos de los otros</b>	<b>47</b>
Crear redes de investigación y estimular la innovación	47
Unir a las personas: promover la lengua y la cultura alemanas	51
<b>5. Desarrollar activamente la política alemana con respecto a América Latina en Europa</b>	<b>54</b>
<b>6. Perspectivas</b>	<b>57</b>
Glosario	58

## MAPA DE LA REGIÓN



## I. Alemania, América Latina y el Caribe: Socios tradicionales – Condiciones cambiantes – Valores e intereses comunes

Las relaciones de Alemania con América Latina y el Caribe\* ocupan un lugar destacado en el seno de la comunidad internacional. Los valores comunes e intereses convergentes, así como la estrecha vinculación cultural de raíces históricas, crean una base única sobre la que desarrollar la cooperación, tanto bilateral, en beneficio mutuo, como multilateral, en tanto que responsabilidad compartida. El creciente peso económico y político de América Latina ofrece nuevas oportunidades en este sentido. Con la aprobación y aplicación de estos nuevos y amplios lineamientos de la política con respecto a América Latina, el Gobierno Federal pretende dotar a las relaciones con estos importantes socios de la región de una nueva dimensión que aproveche mejor el potencial de las relaciones y responda a los intereses alemanes y europeos.

\* En lo sucesivo se entenderá que la denominación "América Latina" también incluye a los países del Caribe.

El compromiso con el Estado de Derecho, la democracia y los derechos humanos, así como los esfuerzos en pro de un orden mundial fiable y de orientación multilateral, constituyen pilares políticos ampliamente reconocidos en América Latina. Compartimos un acervo cultural y una experiencia de muchos años en el ámbito de la cooperación política, económica, cultural y científico-tecnológica. La base de valores que compartimos y los lazos culturales e históricos que unen a América Latina con Alemania y Europa caracterizan las relaciones germano-latinoamericanas, teniendo en cuenta toda la heterogeneidad que identifica a cada uno de los Estados y subregiones.

La actualidad pone estos lazos a prueba y hace necesario un nuevo compromiso:

- El panorama político está cambiando en algunos países latinoamericanos. Nuevos movimientos y fuerzas políticas provocan una reorientación de la acción política. En algunas partes la democracia y el Estado de Derecho no están plenamente consoli-

dados. En algunos casos es necesario protegerlos frente a ataques.

- Muchos Estados de América Latina buscan y encuentran nuevos socios en otras regiones del mundo, sobre todo en Asia y también en África. Los motivos son múltiples: el deseo de diversificar las relaciones exteriores, el mayor peso de socios extraeuropeos, así como, en algunos casos, cuestiones ideológicas.
- Muchos de nuestros socios latinoamericanos, en particular los países emergentes, han visto cómo su papel político y económico ha ido creciendo de forma considerable. En consecuencia, su importancia y su atracción como socios políticos y económicos en un mundo globalizado ha aumentado con respecto al pasado. Además aportan conscientemente su nuevo peso a la cooperación.

Hoy en día, por tanto, ya no puede darse por hecho que los valores comunes y lazos tradicionales de las relaciones germano-latinoamericanas estén garantizados a largo plazo. Alemania debe asumir un compromiso más activo en las relaciones políticas y en los ámbitos de la economía, las inversiones y el comercio, así como en las áreas del desarrollo, medio ambiente, cultura, educación e investigación en América Latina, para así consolidar en la región el interés en Alemania como socio fiable y permanente y responder a la redoblada

importancia económica y política de los Estados latinoamericanos. Para mantener y reforzar la base de valores que compartimos es necesario cooperar en la promoción de los principios del Estado de Derecho, la democracia y los derechos humanos, así como colaborar en el establecimiento de una seguridad interconectada y en el mejoramiento de la cohesión social, inclusive con recursos de la política de cooperación al desarrollo. Mantener y fomentar los valores compartidos con esta región es, por tanto, requisito fundamental para elaborar una política ajustada a la especificidad de las relaciones alemanas con América Latina. La asociación existente ofrece una buena base sobre la que realizar los intereses comunes de Alemania y América Latina.

Alemania y América Latina pueden actuar conjuntamente en tres ejes principales:

- la cooperación en el ámbito de la responsabilidad mundial,
- la ampliación de las relaciones económicas,
- la asociación en los campos de la ciencia y la investigación, la educación y la cultura.

### Actuar con América Latina en el ámbito de la responsabilidad mundial

Del nuevo peso político y económico adquirido por nuestros socios latinoamericanos también se deriva la obligación de asumir una

mayor responsabilidad compartida en lo que respecta a desafíos globales tales como la protección del medio ambiente y del clima, el desarme y la no proliferación de armas nucleares a nivel internacional, la lucha contra la delincuencia organizada y la droga y el diseño de la arquitectura financiera global. Sólo conjuntamente podemos realizar progresos en estos ámbitos. Por esta razón, deseamos coordinarnos estrechamente con nuestros socios latinoamericanos en la búsqueda de soluciones para asuntos globales que afectan al futuro. En el área de la política de cooperación al desarrollo tenemos previsto priorizar en América Latina la protección del medio ambiente y del clima como uno de los ejes temáticos de importancia mundial.

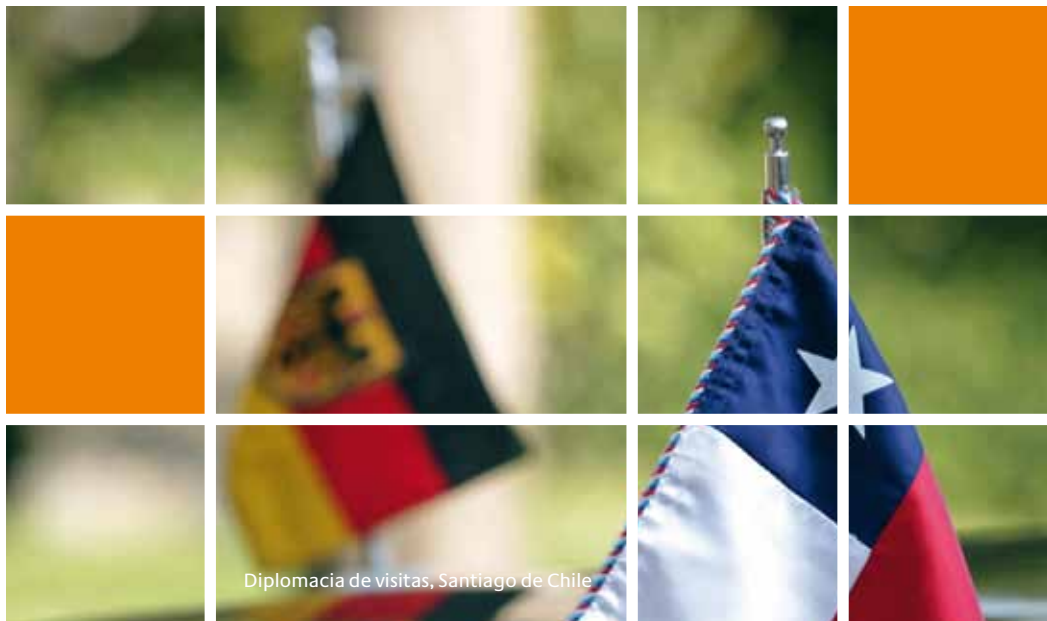
### Aprovechar juntos las oportunidades económicas

Las relaciones económicas con América Latina están adquiriendo una relevancia cada vez mayor. América Latina se está integrando progresivamente en la economía mundial. Esta región es para Alemania un centro de producción importante y un mercado de consumo en continuo crecimiento. Es además proveedor de materias primas, productos agrícolas y también cada vez más de productos industriales. Con la fuerza económica aumentada paralelamente la necesidad de modernizar

y ampliar las infraestructuras existentes. América Latina busca la calidad alemana, la tecnología alemana y las inversiones alemanas, inclusive en el área de las energías renovables. El sector privado alemán lleva más de cien años presente en la región, donde goza de una excelente reputación, y está reforzando su compromiso en América Latina. El Gobierno Federal apoya a las empresas en todas las actividades realizadas en la región.

### Cooperación en los campos de la ciencia y la investigación, la educación y la cultura

Hoy por hoy América Latina se ha convertido en un importante foco de la ciencia, la investigación y la innovación, y continúa desarrollando esta posición. Esto, unido a la proximidad histórica entre Alemania y América Latina en el campo de la cultura científica, convierten a la región en socio idóneo de Alemania para la creación de redes y el intercambio de saber y conocimientos. En plena conformidad con la Estrategia del Gobierno Federal para la internacionalización de la ciencia y la investigación<sup>1</sup>, la cooperación científico-tecnológica mejora la creación de redes internacionales y facilita la cooperación con empresas con miras a fortalecer la transferencia tecnológica de la investigación a la práctica. Los particulares lazos culturales que existen entre América Latina y Alemania, sumados a una red más que



Diplomacia de visitas, Santiago de Chile

## América Latina y el Caribe: Datos básicos

Número de Estados independientes en la región	33
Población (2010)	588.649.000
Superficie	20.268.542 km <sup>2</sup>
PIB per cápita	7.000 dólares estadounidenses
Crecimiento del PIB (2010)*	4% aprox.

\* Estimación

Fuentes: CEPAL, FMI



centenaria de instituciones político-culturales, nos brindan un acceso especial a América Latina. El Gobierno Federal desea acercar aún más la cultura y la lengua alemanas a la población de la región, así como mantener un fecundo diálogo asociativo y un nutrido intercambio cultural. Para defender plenamente nuestros valores e intereses en América Latina, también debemos hacer un uso adecuado de nuestro peso en la formulación de la política europea referente a América Latina y el Caribe. En este contexto podemos enlazar con los valores comunes y vínculos que igualmente impregnan e inspiran las relaciones de la UE con la región. Queremos hacer valer nuestro peso en las relaciones euro-latinoamericanas con el objetivo de velar por la coherencia de la posición europea y reforzar y mantener viva la asociación estratégica entre nuestras regiones. De este modo, la política alemana con respecto a América Latina en Europa modelará activamente la política europea. América Latina se caracteriza por la gran heterogeneidad de cada uno de sus países, marcados por la diversidad cultural y las distintas realidades geográficas, económicas, políticas y sociales. En los países que conforman la región se encuentran desde pequeños Estados insulares hasta miembros del G20<sup>2</sup>, desde países en vías de desarrollo hasta países emergentes, desde Estados unitarios socialistas hasta miembros de la OCDE<sup>3</sup>.

Las subregiones se extienden desde México y el Caribe hasta Argentina y Chile. Estas diferencias requieren un procedimiento individualizado. También hacen necesarios nuevos formatos de cooperación política, económica, científica, tecnológica, ecológica y de desarrollo que tomen en consideración las particularidades propias de cada país.

Los principios rectores y proyectos del Gobierno Federal en materia de cooperación con América Latina se sustentan en estos enfoques con miras a diseñar una política alemana con respecto a América Latina de carácter duradero. Consiguientemente, en las próximas páginas se describe la política concreta del Gobierno Federal hacia América Latina.

En el siguiente capítulo se presenta la política con la que pretendemos sostener los valores comunes. Le sigue un capítulo sobre temas y posibilidades relacionados con la responsabilidad multilateral compartida. El tercer capítulo se centra en el intercambio económico bilateral entre Alemania y América Latina y el cuarto expone el creciente potencial de cooperación en los ámbitos de la investigación, la innovación y la cultura. Finalmente, el último capítulo está dedicado a la colaboración activa en la conformación de las relaciones entre Europa y América Latina. Los lineamientos concluyen con un apartado sobre las perspectivas de futuro.

## II. La política alemana con respecto a América Latina y el Caribe

### 1. Mantener y reforzar valores comunes

#### Identificar intereses y profundizar la asociación

Alemania y América Latina están estrechamente vinculadas a raíz de las relaciones que vienen manteniendo desde hace siglos. Son pocos los países que cuentan con unos lazos tan profundamente arraigados y hasta estos días tan extraordinariamente sólidos con América Latina. Los investigadores y científicos alemanes han contribuido de forma decisiva al conocimiento del continente despertando un interés recíproco. Fue sobre todo en el siglo XIX cuando emigrantes alemanes de todas las profesiones y oficios llegaron a América Latina. Contribuyeron como comerciantes, artesanos o científicos al desarrollo de su nuevo hogar. También las relaciones políticas y económicas se han ido desarrollando a lo largo de la historia: hace 200 años se puso en marcha el proceso que condujo a los Estados latinoamericanos a la independencia. Alemania se convirtió en un socio fiable para estos países, y lo sigue siendo hasta ahora. A lo largo del tiempo se han ido desarrollando las amplias relaciones que hoy impregnan nuestros lazos de amistad. Ahora es preciso no sólo mantener la proximidad

tradicional que existe entre Alemania y América Latina, sino profundizarla para encaminar la asociación hacia el futuro, aprovechar juntos las nuevas oportunidades y enfrentarnos juntos a los desafíos globales. Asimismo, el potencial económico de los países en auge de América Latina, su importancia como abastecedores de materias primas y energía y su creciente fuerza innovadora son de interés estratégico para Alemania.

En los esfuerzos conjuntos por reforzar la paz, la libertad y la seguridad en el mundo encontramos socios naturales en materia de política exterior en América Latina. De la misma forma, Alemania es socio de América Latina en temas como la protección de la dignidad humana, la justicia social, el desarrollo sostenible y el



La Canciller Federal Angela Merkel recibe a Felipe Calderón Hinojosa, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos

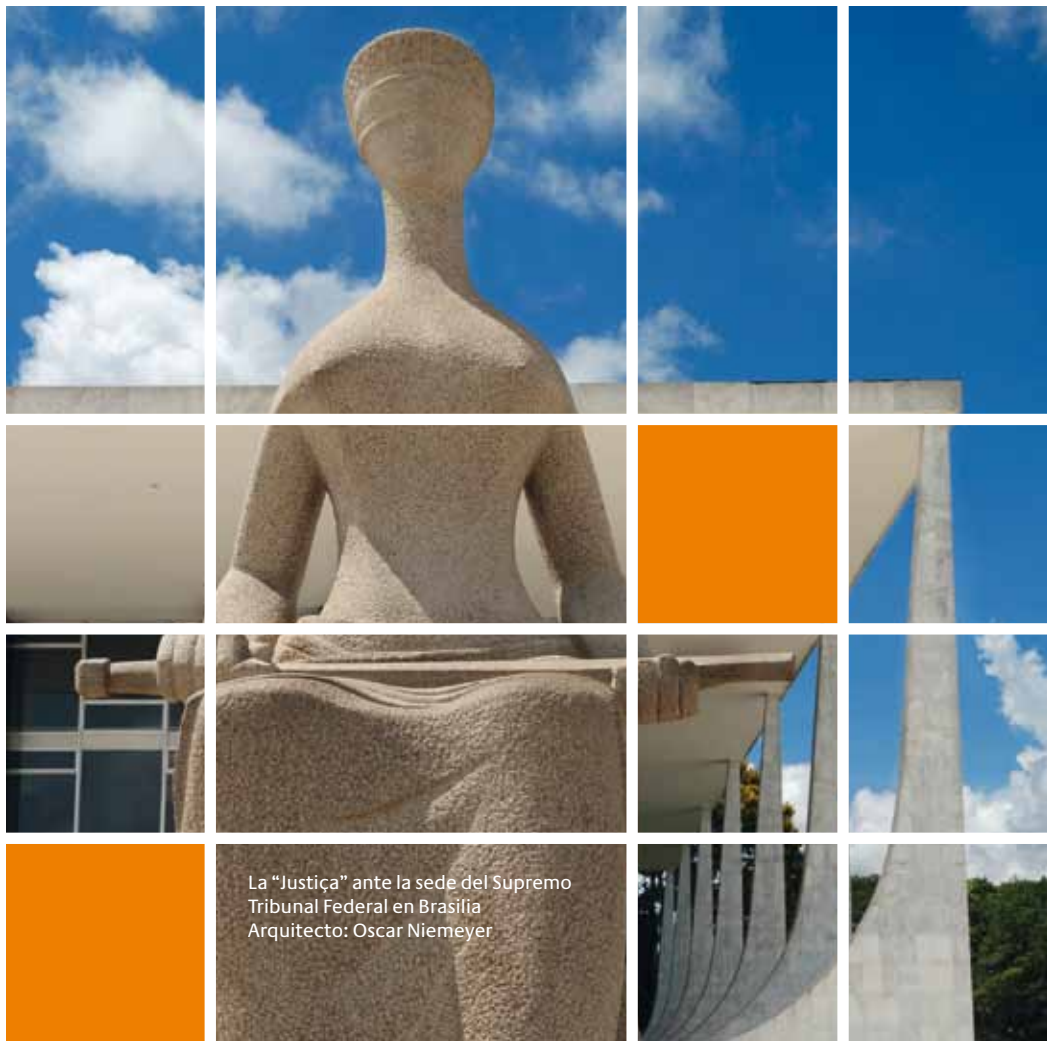
Estado de Derecho. No obstante, no existe certeza alguna de que la orientación política de la región hacia la Unión Europea o Alemania no tenga fecha de caducidad. En los últimos años, algunos países de América Latina han diversificado sus relaciones exteriores de forma notable aportando nuevos enfoques a la cooperación. Han incrementado su cooperación política y económica con regiones de fuera de Europa. Concretamente, a veces se enfocan más en Asia, en otros países emergentes y en otros países del Sur. Además, hacen valer su mayor peso político global en el escenario internacional. Ante este panorama debemos configurar las relaciones entre América Latina y Alemania de un modo más intenso que hasta la fecha. La tupida red de representaciones diplomáticas alemanas, con 22 embajadas, cuatro consulados generales y 73 consulados honorarios, crea las condiciones necesarias para lograrlo. La presencia del sector privado alemán, con 21 cámaras de comercio exterior, los mediadores culturales, con 15 Institutos Goethe (Goethe-Institut), 37 colegios alemanes y un total de nueve delegaciones y centros de información del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), y la cooperación al desarrollo con oficinas de organismos ejecutores en 15 países, realizan una aportación significativa en este mismo sentido.

## El Gobierno Federal

- desea convertir a América Latina en un elemento más central que hasta ahora de la política exterior, de desarrollo, económica, cultural, de educación, de investigación y de medio ambiente alemana;
- refuerza el diálogo político sobre temas bilaterales, regionales y globales mediante intensas consultas;
- tiene en cuenta al mismo tiempo las particularidades y los diferentes intereses y necesidades de los Estados de la región.

## Promover el Estado de Derecho y la democracia, reforzar los derechos humanos

América Latina es un socio político y económico fiable siempre que se mantenga estable y se oriente en los principios del Estado de Derecho. El **Estado de Derecho** es requisito imprescindible no sólo para la libertad individual, sino también para el desarrollo de la región en su conjunto. Garantiza a los ciudadanos inmunidad frente a la arbitrariedad estatal y protección frente a la discriminación. Protege la propiedad privada en tanto que fundamento para llevar una vida autónoma con libertad económica. Gracias a ello las empresas y los inversores también gozan de una mayor seguridad de planificación. En América Latina, las constituciones democráticas y el compromiso con la **democracia** están muy extendidos.



La "Justiça" ante la sede del Supremo  
Tribunal Federal en Brasília  
Arquitecto: Oscar Niemeyer

Sin embargo, en algunos Estados latinoamericanos la democracia y el Estado de Derecho no se han desarrollado plenamente o corren el riesgo de ir en retroceso. De hecho, hay lugares donde se perjudica incluso el pluralismo político. En el diálogo con América Latina, el Gobierno Federal debe adaptarse además a gran número de fuerzas y élites políticas nuevas. En algunos países, las desigualdades sociales, la gobernanza deficiente y la corrupción generan insatisfacción entre la población y propician una concepción populista de la democracia que a veces difiere bastante de lo que nosotros entendemos por un Estado de Derecho pluralista, libre y democrático. Por tanto, nuestro objetivo debe consistir en contrarrestar la polarización de la sociedad en el seno de los Estados latinoamericanos y promover la democracia y el Estado de Derecho. Cuantos más valores compartamos con cada uno de los países, mayores opciones habrá de que la cooperación bilateral y multilateral alcance el éxito.

### El Gobierno Federal

- ayuda a los Estados latinoamericanos concretamente a estabilizar las estructuras democráticas y basadas en los principios del Estado de Derecho, promoviendo en particular sistemas pluralistas y representativos de partidos, la división de poderes y los controles parlamentarios;
- con tal objetivo abogará activamente por misiones de observación de elecciones de la UE y de otras organizaciones internacionales, así como por la observación nacional de elecciones, cuando las mismas puedan resultar útiles;
- apoya a las fundaciones políticas y actores de la sociedad civil en su trabajo de promoción del Estado de Derecho y la democracia;
- amplía la formación y el perfeccionamiento de la policía y del personal de justicia para potenciar su orientación en los principios del Estado de Derecho y fortalecer su aceptación social;
- da continuidad a la cooperación con el ejército para promover su vinculación al Estado de Derecho;
- apoya, inclusive con recursos financieros, la descentralización y modernización de las instituciones estatales;
- promueve sistemas fiscales socialmente más justos y el uso eficaz y transparente de los fondos públicos;
- aboga por el fortalecimiento de una sociedad civil diversa y activa en los países de la región;
- aboga por garantías propias del Estado de Derecho en la legislación económica – entre otras, la protección de la propiedad privada – y la lucha contra la corrupción.

La labor en pro del respeto y la protección de los **derechos humanos** es una de las principales líneas rectoras de la política exterior alemana. El Gobierno Federal considera que los derechos humanos son universales e indivisibles. El compromiso común a favor de los derechos humanos une a Alemania con sus socios de América Latina. Sin embargo, en este campo persiste, en algunos países latinoamericanos, entre otros, una serie de desafíos, sobre todo en lo que atañe a la protección de la libertad de prensa y de opinión, la transparencia y eficacia de la Justicia, la contención de la violencia y la lucha contra el trabajo y la prostitución infantiles. El fortalecimiento de los derechos de grupos desfavorecidos y la no discriminación de minorías, especialmente de indígenas, también representa, a la luz de las tensiones sociales, una tarea importante. En numerosos países de la región, aún años después del fin de la dictadura militar y la guerra civil, quedan pendientes procesos de reconciliación interna y el esclarecimiento de las violaciones de los derechos humanos. Muchos gobiernos de América Latina buscan activamente nuestra cooperación para fortalecer sus estructuras y salvaguardar derechos comúnmente reconocidos. Otros gobiernos niegan a sus ciudadanos derechos humanos universales. El Gobierno Federal tiene en cuenta estas diferencias a la hora de cooperar con los países de la región.

El “Grupo de Estados de América Latina y el Caribe”, integrado en las Naciones Unidas (ONU), es un socio relevante para Alemania con miras a la salvaguardia y el desarrollo de los estándares en materia de derechos humanos. Existen numerosos puntos de partida para la cooperación, por ejemplo, las resoluciones sobre países concretos y resoluciones sobre los derechos del niño, sobre la reforma del Consejo de Derechos Humanos de la ONU, sobre los derechos de los pueblos indígenas y sobre la lucha contra la intolerancia religiosa.

#### El Gobierno Federal

- promoverá también en el futuro la protección de los derechos humanos y la independencia de los medios de comunicación en América Latina. Abordará asuntos relacionados con los derechos humanos en todos los niveles del diálogo político y también lo seguirá de cerca en el contexto de la Unión Europea;
- aboga por la protección de los defensores de los derechos humanos sobre el terreno y por la protección de los perseguidos políticos;
- fomenta, inclusive con recursos financieros y proyectos, la protección de los derechos humanos en cooperación con las instituciones estatales y con la sociedad civil de los países latinoamericanos y prosigue el

diálogo con representantes de la sociedad civil y organizaciones locales de derechos humanos;

- trabaja, también en el marco de la UE, a favor de la suspensión y abolición definitiva de la pena de muerte, principalmente en los Estados del Caribe, donde hasta el momento no se ha preconizado una resolución de las Naciones Unidas sobre este tema;
- quiere contribuir a mejorar el acceso de grupos marginados a la educación;
- aboga por la salvaguardia de los derechos de los pueblos indígenas y de las personas pertenecientes a dichos pueblos;
- acoge con satisfacción y apoya el hecho de que grupos de población anteriormente excluidos vayan participando cada vez más en la formación de la voluntad política;
- defiende que, a la hora de elaborar nuevas directrices en el marco de la política de la UE con respecto a América Latina, se incluya la protección y promoción de los derechos humanos en la región como elemento importante;
- junto con sus socios de la UE, coopera estrechamente con el “Grupo de Estados de América Latina y el Caribe” a nivel de las Naciones Unidas en asuntos relativos a los derechos humanos.

## Integración regional: hacer frente a los desafíos transfronterizos

La integración regional puede contribuir en gran medida a la paz, la estabilidad y el desarrollo económico del subcontinente. En los últimos años se han desarrollado nuevas uniones regionales, como la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR) y la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC), a partir de formatos consolidados en América Latina como el Mercado Común del Sur (Mercosur), la Comunidad Andina, el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), el Foro del Caribe del Grupo de los Estados de África, del Caribe y del Pacífico (Cariforum) y el Grupo de Río. Paralelamente va creciendo la importancia del fomento transfronterizo de vías de comunicación y de la cooperación entre agentes económicos. De esta forma también se impulsa la integración en las áreas del tráfico, el transporte y la economía. Alemania considera positivos estos esfuerzos de integración y continuará apoyándolos. El apoyo a enfoques de integración regionales y subregionales y el mantenimiento de relaciones y asociaciones bilaterales con los diferentes países se complementan entre sí. Otros formatos de integración que han surgido recientemente en América Latina tienen como objetivo la coordinación política. La posición del Gobierno Federal frente a estos

formatos varía en función de los contenidos tratados en dicha coordinación política. En los últimos años Alemania ha intensificado considerablemente su compromiso en determinadas instituciones regionales: el Gobierno Federal respalda la labor de la Organización de los Estados Americanos (OEA), en la que Alemania ostenta la condición de observador, mediante la concesión de ayudas financieras para proyectos adecuados. En tanto que miembro y principal donante bilateral de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) de las Naciones Unidas participamos activamente en el discurso económico, medioambiental y de desarrollo de la región. Somos socios del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y de bancos regionales de desarrollo. Acompañamos el proceso de integración centroamericano con proyectos de cooperación con el SICA, donde Alemania tiene condición de observador. Alemania también mantiene estrechas relaciones con la Comunidad del Caribe (CARICOM), con la que realizamos numerosos proyectos regionales, por ejemplo, en el campo de las energías renovables.

## El Gobierno Federal

- se compromete en el seno de OEA, CEPAL y BID a promover la paz, la democracia, los derechos humanos y el desarrollo sostenible en América Latina;
- quiere ayudar a UNASUR a promover la integración regional a través de la transparencia en el marco de medidas de instauración de la confianza;
- aspira a intensificar las relaciones con la Organización de Estados del Caribe Oriental (OECO), donde se han logrado significativos avances en la integración regional del Caribe.

## Mantener la paz, salvaguardar la seguridad y evitar crisis

Desde una perspectiva global, América Latina es una región comparativamente pacífica y estable. Sin embargo, persiste una serie de conflictos internos y tensiones regionales que todavía no se han superado. Evitar crisis y conflictos violentos es un objetivo común de la política exterior, de desarrollo y de seguridad alemana. El Gobierno Federal apuesta por un enfoque que engloba todas las áreas de la política combinándolas entre sí. Queremos anticipar precozmente las causas de conflictos y reaccionar contra ellas de forma eficaz. La eliminación de desigualdades sociales y económicas extremas fortalece la paz social. Las medidas



de mitigación y adaptación<sup>4</sup> de los efectos del cambio climático sirven al mismo tiempo para prevenir conflictos. La seguridad interior y las estructuras estatales legítimas promueven la estabilidad política y favorecen el desarrollo y el intercambio económico. La asociación y creación de lazos con América Latina en el ámbito de la seguridad redundan en nuestro propio interés. De este modo, se podrá hacer frente a las amenazas definidas en la Estrategia Europea de Seguridad<sup>5</sup>, como la delincuencia organizada y la droga, el terrorismo y la proliferación. Alemania y los Estados latinoamericanos realizan esfuerzos conjuntos también a nivel global destinados a fortalecer la paz y la seguridad a través del desarme y la no proliferación. En América Latina, al ser una región libre de armas nucleares, encontramos importantes aliados para fortalecer el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares con sus pilares de no proliferación, desarme nuclear y utilización de la energía nuclear con fines pacíficos. Además es preciso que el Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares entre pronto en vigor y que se refuerce la posición del Organismo Internacional de Energía Atómica y de sus instrumentos de supervisión. Animaremos a participar a los países que aún no lo hayan hecho. También cooperamos con los Estados latinoamericanos en el desarrollo y fortalecimiento de reglas en los ámbitos del



### **Instauración de la confianza en América del Sur**

La gestión transparente de cuestiones militares crea confianza y puede ayudar a reducir el potencial de conflictos. Por ello, la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR) ha decidido desarrollar un sistema de medidas regionales destinadas a fomentar la confianza y la seguridad (MFCS). Con el objetivo de apoyar esta iniciativa, a principios de 2010 Alemania invitó a representantes de los Estados miembros de UNASUR a informarse sobre la arquitectura europea de seguridad en Berlín, Viena y la frontera germano-polaca. Dado que las estructuras de seguridad de UNASUR todavía se hallan en fase de desarrollo, el viaje proporcionó importantes impulsos. De esta forma Alemania se ha convertido en un valioso socio de UNASUR en el área de la seguridad y en adelante seguirá manteniendo este compromiso.

Foto: El Ministro Federal de Relaciones Exteriores Guido Westerwelle y Marjorie Ulloa, jefa de la delegación de UNASUR, en Berlín

control de armas convencionales y del control de exportación de armas, en particular, con miras a la aplicación consecuente del Programa de Acción de las Naciones Unidas para prevenir, combatir y eliminar el tráfico ilícito de armas pequeñas y ligeras<sup>6</sup> en todos sus aspectos.

### El Gobierno Federal

- promueve el hasta ahora todavía frágil proceso de creación de un régimen regional de medidas destinadas a fomentar la confianza y la seguridad<sup>7</sup> (MFCS);
- aporta en este contexto la experiencia adquirida por Alemania en el seno de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE);
- extiende los contactos con organizaciones de seguridad regionales para acompañar de forma continuada este proceso;
- sigue llevando a cabo una cooperación amplia y diferenciada en el ámbito de la política militar;
- aprovecha la cooperación bilateral y multilateral con América Latina para fortalecer la arquitectura normativa internacional en los ámbitos de la no proliferación, el desarme y el control de armamentos y para intensificar la cooperación en materia de control de exportaciones.

### Luchar conjuntamente contra la droga y la delincuencia organizada

Algunas sociedades de América Latina se ven afectadas en diversa medida por la **delincuencia** organizada, la violencia generalizada y el cultivo, producción, tráfico y consumo de droga. La **delincuencia relacionada con las drogas** suele estar controlada por los cárteles, quienes también se dedican al contrabando de armas, la trata de seres humanos, la corrupción y el blanqueo de dinero. Los conflictos internos y la violencia con intención terrorista son a menudo financiados por el narcotráfico. Las falencias del Estado de Derecho, la corrupción y, sobre todo, la pobreza que afecta a grandes sectores de la población en algunos países son algunos de los motivos principales por los que aumenta la violencia. La delincuencia relacionada con la droga no sólo se interpone en el camino de América Latina hacia la paz y el desarrollo sostenible, sino que tiene efectos directamente negativos sobre los mercados, entre los que se encuentra el europeo. En consonancia con la Estrategia de la Unión Europea en materia de drogas (2005-2012)<sup>8</sup>, el Gobierno Federal busca reducir la demanda y la oferta en la misma medida. Y en este contexto considera que la lucha contra el contrabando de cocaína y de otras drogas no es tarea exclusiva de los países productores, sino una obligación solidaria de todos los Estados afectados por el

tráfico ilícito de drogas, ya sean países de tránsito o mercados de la droga. En este campo debemos cooperar con más intensidad que hasta ahora en el marco de las Naciones Unidas.

### El Gobierno Federal

- mantiene activo su compromiso con el Mecanismo de Cooperación y Coordinación en materia de Drogas entre la Unión Europea, América Latina y Caribe<sup>9</sup>;
- participa activamente en la elaboración de proyectos orientados a desarrollar alternativas económicas al cultivo de la droga y proyectos de control. Estos proyectos se llevan a cabo con fondos de la Unión Europea;
- en la cooperación con los Estados andinos continúa apoyando una política sobre drogas orientada al desarrollo;
- con esta política persigue el desarrollo económico y social, la erradicación de la violencia y la creación de las condiciones necesarias para establecer alternativas económicas duraderas;
- contribuye a reforzar las capacidades en los ámbitos de la justicia, la policía y aduanas mediante proyectos adecuados y empleando a funcionarios de enlace.

La reglamentación en materia de **migración**, inclusive de América Latina hacia Europa, sólo puede tener éxito si se adopta un enfoque inte-

### Cooperación con Brasil en el ámbito de la seguridad

Alemania y Brasil concluyeron en 2008 un acuerdo de cooperación en materia de seguridad que entró en vigor el 29 de enero de 2010. Tiene por objeto apoyar a Brasil en la modernización de las instituciones policiales. Se pondrá a disposición de Brasil, en particular, la experiencia de Alemania en grandes eventos deportivos. En una declaración conjunta de intenciones sobre cooperación en materia de seguridad pública negociada en 2009 se prevé la creación de un “grupo conjunto de coordinación” con grupos de trabajo, así como un extenso programa de trabajo en el campo de la seguridad.

gral y se mantiene una estrecha cooperación entre los países de origen, de tránsito y de destino. Uno de los objetivos clave para la Unión Europea es el desarrollo de una política de migración europea previsoras y global, basada en la solidaridad y la responsabilidad. El Gobierno Federal apoya el diálogo estructurado sobre migración<sup>10</sup> entre la UE y América Latina. En este contexto queremos identificar desafíos comunes en el campo de la migración y buscar soluciones para esta sensible y en parte controvertida área temática.

Parque eólico cerca de Fortaleza  
(Brasil)



## El Gobierno Federal

- participa activamente en el diálogo comprensivo y estructurado UE-ALC sobre migración y lo respalda con el objetivo de definir desafíos e intereses comunes y desarrollar soluciones para asuntos de migración actuales;
- seguirá cooperando en el futuro con los países de origen y de tránsito de América Latina en la contención de la migración irregular y cooperará con ellos en el ámbito de la migración regular.

## Promover el desarrollo sostenible y consolidar la cohesión social

En los últimos años y décadas, América Latina ha logrado importantes avances en materia de desarrollo. La economía regional ha crecido en los últimos decenios, si bien en la mayoría de los países este crecimiento ha sido más lento que, por ejemplo, en las zonas de crecimiento de Asia. Ello se debió a las a menudo difíciles condiciones marco y a la debilidad de las instituciones estatales. Por otro lado, América Latina es una región marcada por fuertes desequilibrios en la distribución de la propiedad y los ingresos.

Una serie de Estados ha registrado notables logros en la reducción de la pobreza y la disminución de las desigualdades de ingresos poniendo en práctica una política económica

## Ejes temáticos de la cooperación al desarrollo

- Promoción de la protección del medio ambiente y del clima, incluyendo el abastecimiento energético sostenible. Gran parte del compromiso en este ámbito se concentra en Brasil y México. Pero también existe una cooperación estrecha con países como Ecuador, Honduras, Nicaragua y los países del CARICOM.
- Establecimiento de la democracia y del Estado de Derecho. En este campo cooperamos especialmente con Bolivia, Ecuador, Guatemala, Perú y Colombia.
- Establecimiento y aprovechamiento eficiente de la gestión local de los recursos hídricos. El acceso directo y libre al agua es una piedra angular de la lucha contra la pobreza, particularmente en los países andinos y en Centroamérica.

inteligente y medidas sociales eficaces que incluyen nuevos programas sociales. Así y todo, alrededor de un tercio de la población latinoamericana sigue viviendo en la pobreza. Alemania considera que una política fiscal e impositiva orientada a la justicia social y la promoción del poder adquisitivo pueden realizar una aportación importante a la paz social y a la consolidación de los principios de una

## ORGANISMOS EJECUTORES DE LA COOPERACIÓN ALEMANA AL DESARROLLO



Fuente: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo

democracia pluralista. Dicha contribución debe ir ligada al establecimiento de sistemas de seguridad social y al fomento del diálogo social. En este terreno los responsables políticos y económicos de América Latina tienen una obligación especial. La cooperación alemana al desarrollo lleva más de 50 años comprometiéndose con éxito en la región. En la actualidad, las actividades de la cooperación al desarrollo con América Latina se concentran en tres ejes temáticos: el medio ambiente y la protección del clima, la democracia y el Estado de Derecho y la gestión de los recursos hídricos<sup>11</sup>.

La capacidad de autoayuda de los ciudadanos se ve reforzada, entre otras cosas, gracias a la cualificación profesional de la población, que en Centroamérica es especialmente joven. Por esta razón, Alemania está ampliando la cooperación al desarrollo sobre todo en el campo de la formación profesional. En Centroamérica se centra además en el fomento del desarrollo económico sostenible. La cooperación al desarrollo también refleja con respecto a los países socios más desarrollados, en especial Brasil y México, el nuevo peso global que han adquirido. Mediante cooperaciones triangulares<sup>12</sup>, Alemania contribuye a que los Estados latinoamericanos avanzados se vayan responsabilizando por el desarrollo de terceros países.

### **Fomento del empleo y formación profesional dirigidos a jóvenes de Centroamérica**

Aproximadamente dos tercios de la población centroamericana tienen menos de 30 años. Con el objetivo de mejorar las perspectivas profesionales y sociales de la juventud, Alemania apoya en Honduras, El Salvador y Nicaragua, y más adelante también en Guatemala, a ministerios, centros de formación profesional, municipios y el sector privado. En Honduras y El Salvador se ofrece a los jóvenes orientación profesional y asesoramiento en la búsqueda de empleo y la creación de empresas. Alemania financia cinco centros de formación profesional en Nicaragua que forman a jóvenes en siete oficios distintos. En el marco de la cooperación educativa con América Latina, en los últimos años se han implantado en México elementos del modelo dual de la formación profesional con resultados satisfactorios. En adelante Alemania seguirá apoyando este proceso.

## El Gobierno Federal

- incrementa su apoyo a los esfuerzos emprendidos por los propios Estados latinoamericanos para superar las desigualdades sociales y promueve a tal fin una estructuración más justa de los sistemas impositivos y sociales;
- ayuda a los gobiernos latinoamericanos a combatir la pobreza extrema y a mejorar la participación política y social de las personas más desfavorecidas;
- quiere continuar diversificando las modalidades e instrumentos de la cooperación al desarrollo en respuesta a las crecientes diferencias en el nivel y la velocidad de desarrollo de los países latinoamericanos;
- fortalece a las administraciones locales e instancias democráticas de control en el ejercicio de sus funciones;
- quiere promover el desarrollo autosostenido y basado en la autoayuda particularmente en los países más desfavorecidos de la región, por ejemplo ayudando en el ámbito de la educación en función de las necesidades identificadas y mejorando las condiciones marco para el compromiso económico;
- asesora a los Estados, entre otras cuestiones, en el establecimiento de economías sociales de mercado intensificando también la asociación con la CEPAL;

## Cooperación triangular en el sector energético

El gas natural se está convirtiendo en una fuente de energía cada vez más importante en América Latina. Para que funcione correctamente, el mercado del gas natural debe ser transparente y estar sometido a un control eficaz. Alemania, México y Brasil cooperan con Bolivia y Perú en el contexto de cooperaciones triangulares con el objetivo de optimizar las infraestructuras tecnológicas de medición de los institutos metrológicos estatales necesarias a tal efecto y transmitir conocimientos técnicos especializados. De este modo, Alemania y sus socios de la región contribuyen además a armonizar el mercado del gas natural y a mejorar la protección de los consumidores.

- apoya en este sentido una mayor coordinación entre la política económica exterior y la cooperación al desarrollo e incluye al sector privado desde el principio;
- promueve el cumplimiento de las normas laborales y sociales internacionales en el ámbito del trabajo, incluyendo el fomento de la responsabilización social de las empresas;
- aprovecha para ello las relaciones bilaterales y los foros de las organizaciones multi-



nacionales, en particular la Organización Internacional del Trabajo (OIT);

- continúa abogando por unas estructuras comerciales y financieras globales donde todos los países emergentes y en vías de desarrollo disfruten de oportunidades equitativas con respecto al desarrollo económico y social.

## 2. Actuar con América Latina en el ámbito de la responsabilidad mundial

### Trabajar juntos y actuar a nivel internacional

El mundo se enfrenta en la actualidad a una serie de **desafíos globales** que la comunidad internacional sólo puede solucionar conjuntamente. La comunidad histórica de valores compartidos con América Latina convierte a la región en nuestro aliado natural en este sentido. Los Estados latinoamericanos y caribeños juegan un papel importante en el seno de las Naciones Unidas (ONU). Muchos países de la región participan activamente en los debates de actualidad, como la reforma de la ONU, el cambio climático, los Objetivos del Milenio<sup>13</sup> y la sostenibilidad. La mayoría de los Estados de la región, por ejemplo, reclama al igual que Alemania una reforma del Consejo de Seguridad de la ONU. Coincidimos en el interés de que el Consejo de Seguridad se adapte a los tiempos actuales. Pues la presente composi-

ción del Consejo sigue reflejando la realidad de 1945; no hay ningún Estado latinoamericano ocupando un puesto permanente.

Algunos países de la región han participado en misiones de la ONU, por ejemplo, en Haití y el Congo, asumiendo así responsabilidad internacional. Reforzar el multilateralismo y a la ONU como organización redonda en interés mutuo. Alemania y América Latina pueden desempeñar juntos un papel importante para superar la vieja polarización Norte-Sur que existe en la ONU entre países industrializados, por un lado, y países en vías de desarrollo y emergentes, por otro.

### El Gobierno Federal

- aspira a lograr una mayor coordinación con sus socios latinoamericanos en la búsqueda de soluciones para desafíos globales;
- ayuda a América Latina a aprovechar su mayor peso para asumir más responsabilidades a escala mundial;
- redobla la cooperación con América Latina en tanto que importante socio multilateral en la ONU y la amplía teniendo presentes los valores e intereses compartidos;
- quiere intensificar el diálogo con los Estados latinoamericanos sobre asuntos políticos de actualidad en la ONU;
- impulsará en el contexto de las Naciones Unidas iniciativas conjuntas con socios

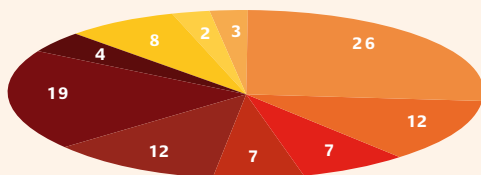
latinoamericanos en temas pertinentes como la paz y la seguridad, la protección del clima, la igualdad y la salud;

- mantiene una estrecha cooperación con Brasil en la ONU, país al que Alemania está especialmente unido debido a la asociación estratégica existente y el respaldo conjunto de una reforma del Consejo de Seguridad de la ONU;
- brinda a jóvenes representantes de la política, la ciencia, la economía y la diplomacia de la región la oportunidad de participar en cursos destinados a familiarizarse con temas de actualidad de la política exterior y en materia de globalización. Al mismo tiempo éstos profundizan sus conocimientos especializados y conocen Alemania de cerca.

## Socios en la economía mundial: aprovechar el potencial y compartir la responsabilidad

Muchos Estados latinoamericanos han registrado un desarrollo económico muy positivo. Una prueba de ello es la mayor presencia de América Latina en el panorama internacional. La OCDE ha extendido los procesos de ampliación y cooperación a América Latina. Así, por ejemplo, a partir de 2010 Chile se convierte en miembro de la OCDE junto con México. La OCDE ha intensificado la cooperación con Brasil. Alemania es una de las principales naciones comerciales y, al mismo tiempo, está muy integrada en la economía mundial por medio de las inversiones. Por esta razón, estamos especialmente interesados en que se logre a gran escala una mayor integración de los países emergentes en la economía mundial.

## Cooperación financiera y técnica con América Latina, en % (recursos presupuestarios)



Compromisos entre 2004 y 2009 clasificados por temas y sectores:



Fuente: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo

También es preciso incorporar a estos países en la elaboración de estrategias adecuadas para resolver cuestiones globales. Este proceso, que tanto amplía la participación de los países emergentes como les exige que asuman su corresponsabilidad, fue puesto en marcha en Heiligendamm en el año 2007 durante la presidencia alemana del G8<sup>14</sup> y culminó en 2009 en Pittsburgh al convertir el G20 en principal foro para la cooperación en cuestiones relacionadas con la economía mundial. Brasil, México y Argentina son socios de Alemania dentro del G20. La participación y asociación en igualdad de condiciones en la economía mundial son condiciones imprescindibles para una cooperación adecuada.

#### El Gobierno Federal

- trabaja con los Estados miembros latinoamericanos del G20 en la resolución conjunta de asuntos económicos y sociales de alcance global;
- aspira a mantener una cooperación estrecha con los países latinoamericanos en el marco de la OCDE.

#### **Costa Rica: El desarrollo municipal como modelo**

Alemania estuvo apoyando a Costa Rica en su desarrollo local y municipal durante más de una década. Tenía como objetivo incrementar la responsabilidad de los municipios y fomentar la participación ciudadana. Al mismo tiempo se impulsó el desarrollo económico local y se fortaleció la gestión del medio ambiente. Así, por ejemplo, Alemania ofreció asesoramiento en el establecimiento de un sistema de gestión de residuos y de reciclaje y en la concertación de inversiones locales. Cooperó con un total de 33 municipios, en su mayoría del medio rural y las regiones fronterizas. Prueba de este éxito es un reciente decreto del Presidente del Estado por el que se establece la modernización del desarrollo municipal ensayada durante la cooperación a lo largo de todo el país.

Instalación fotovoltaica en el tejado de un almacén en St. Georges (Granada)



## Proteger el medio ambiente y el clima y conservar la diversidad de especies

Desde hace unos años, muchos países latinoamericanos están cada vez más convencidos de que para garantizar el crecimiento a largo plazo se requiere una política medioambiental sostenible. Por cuanto proporciona importantes impulsos para el desarrollo económico e indica medios para disociar el aumento del consumo de energía y la emisión de gases de efecto invernadero del crecimiento económico. América Latina se ha visto especialmente afectada por el cambio climático: en la zona andina se derriten los glaciares, en Centroamérica y el Caribe el número y alcance de los temporales y otras catástrofes naturales ha registrado un aumento significativo. Los pequeños Estados insulares del Caribe son particularmente vulnerables a estos efectos, lo que hace urgente adaptarse al cambio climático, principalmente en las áreas de la agricultura, la silvicultura y el desarrollo rural. Debe reducirse la emisión de gases de efecto invernadero debidos a cambios de uso de la tierra<sup>15</sup>, ya que contribuye en gran medida al cambio climático global. Que se adopten las precauciones necesarias ayuda además a evitar víctimas y reducir daños.

Así se entiende que la protección del clima, al igual que el abastecimiento energético, siga adquiriendo hoy en día un papel cada vez más



## Prevención de desastres naturales en el Caribe

Alemania apoya en siete Estados del Caribe un proyecto de prevención de desastres naturales del Johanniter-Unfall-

Hilfe e. V. Mediante la formación en las áreas de la alerta temprana, el análisis de riesgos, la atención médica básica y la gestión de situaciones de emergencia se refuerzan las capacidades de la población local de cara a la autoayuda. El proyecto apoya además la creación de comités locales de prevención, que reciben un equipamiento básico para la prevención de desastres naturales en el que se incluyen artículos y dispositivos para alertar de desastres inminentes y para prestar primeros auxilios y autoayuda en caso de catástrofe.

Foto: Operación de rescate en un simulacro de huracán

destacado. El rápido avance de las economías latinoamericanas y el creciente consumo energético que esto conlleva aceleran la urgencia de pasar de las fuentes de energía fósiles a las renovables para de esta forma reducir las

emisiones de gases de efecto invernadero. La producción eficiente en relación con los recursos y la energía y el incremento de la proporción de energías renovables en la matriz energética son el centro de atención en este contexto.

Asimismo es preciso conservar las grandes selvas tropicales y los ecosistemas latinoamericanos para frenar la dramática reducción de la biodiversidad. La diversidad de especies en la región es enorme. Según datos de las Naciones Unidas, América Latina alberga casi la mitad de las selvas tropicales que existen en el mundo y al 33% de las especies conocidas de mamíferos, el 35% de los reptiles, el 41% de las aves y el 50% de los anfibios. Para disminuir la erosión del suelo, la formación de estepas y la desertificación es necesario hacer un uso sostenible de los ecosistemas, pues constituye una de las bases para el subsiguiente desarrollo económico y social de la región. Para proteger la biodiversidad, en el periodo de 1990 a 2008 se incrementó en más del doble el número de superficies terrestres y acuáticas protegidas en la región. Hoy en día cerca del 11% de la superficie de América Latina está destinada a la protección de la naturaleza, más que en cualquier otra región del mundo. Alemania es desde los años noventa uno de los principales socios de cooperación en la protección internacional de las selvas tropicales y la conser-

### **Conservación de la biodiversidad en Ecuador**

La zona norte de Ecuador es una de las áreas con mayor diversidad de especies del mundo, aunque ésta se halla bajo la amenaza de empresas madereras y colonos en expansión. Alemania apoya la conservación y utilización sostenible de esta zona. Así pues, en un acuerdo alcanzado con las comunidades indígenas radicadas en el norte de Ecuador, y que fue iniciado por Alemania y otros países, se establece que por una superficie que ahora alcanza las 7.200 hectáreas debe abonarse un importe anual de 5,89 dólares estadounidenses por hectárea por la conservación del bosque. A raíz del éxito obtenido, el Ministerio del Ambiente ecuatoriano decidió transformar este modelo en un programa de escala nacional ("Socio Bosque"), que ya está beneficiando a cerca de 40.000 familias y, por otro lado, ya se han declarado espacio protegido más de 400.000 hectáreas.

vación de la diversidad biológica. Ambos temas ya son a día de hoy áreas prioritarias de la cooperación al desarrollo mantenida con la región. La labor del Gobierno Federal a favor de la protección del hábitat de la población indígena también desempeña un papel relevante en este contexto. De este modo, el

Gobierno Federal realiza una importante aportación de cara a la reducción de la deforestación, la creación de áreas protegidas, la protección del clima y la silvicultura y agricultura sostenibles. En complemento a la cooperación estatal, Alemania hace lo posible por movilizar capital privado para los ámbitos de la energía, la protección ambiental en el ámbito industrial y la gestión de los recursos hídricos.

### El Gobierno Federal

- fomenta intensamente la protección del clima, del medio ambiente y de los recursos en la región, sobre todo con cargo a fondos de la política de desarrollo, la política de medio ambiente y la cooperación en materia de ciencia e investigación;
- quiere profundizar la cooperación en los ámbitos del medio ambiente y el clima en el contexto de sus relaciones con América Latina; en este contexto se incluye además la cooperación en materia de tecnología medioambiental y gestión del medio ambiente;
- prosigue la cooperación bilateral y multilateral con América Latina en los campos de la protección de las selvas tropicales, del medio ambiente y del clima y desea intensificarla. Para ello puede apoyarse en la confianza forjada a lo largo de años de cooperación;

### Gestión del medio ambiente en empresas mexicanas

México, uno de los países latinoamericanos con mayor número de habitantes y gran potencial de crecimiento, orienta su economía hacia la sostenibilidad ecológica. La sobreexplotación de recursos, la escasez de agua dulce y las fuertes fluctuaciones del precio del petróleo dirigen necesariamente la atención hacia las energías renovables y la eficiencia energética. Ello requiere, por consiguiente, un cambio de mentalidad por parte de los responsables políticos. El programa “Cooperación tecnológica para el uso eficiente de energía y el fomento de energías renovables en empresas mexicanas” está dirigido a especialistas y directivos de la gestión del medio ambiente y del campo de las nuevas tecnologías. La agencia de capacitación InWEnt asiste a los participantes a lo largo de dos años durante el ejercicio de su profesión en México y Alemania.

- financia a través de la Iniciativa para la Protección del Clima y del Medio Ambiente<sup>16</sup> (IKLU) inversiones en áreas relevantes para el clima, como son la eficiencia energética y las energías renovables, la protección ambiental en el ámbito industrial, el desarrollo ecológico de zonas metropolitanas, sistemas





Trollebús en Quito (Ecuador)



de transporte energéticamente eficientes<sup>17</sup> y medidas de adaptación al cambio climático;

- fomenta el área prioritaria de investigación sobre selvas tropicales, por ejemplo a través del grupo de investigación “Bosque tropical de montaña” de la Fundación Alemana para la Investigación Científica (DFG) en Loja (Ecuador);
- apoya dentro del área prioritaria de la cooperación al desarrollo “Protección y utilización sostenible de la selva tropical” el “Plan Amazonia Sustentable”. También participa en el “Fondo Amazonas” del Gobierno brasileño;
- pone a disposición, entre otros, de la Iniciativa Internacional para la Protección del Clima (IKI)<sup>18</sup> recursos financieros adicionales obtenidos de los resultados de las subastas de derechos de emisión. A través de esta iniciativa se promueven medidas que contribuyen a aumentar la eficiencia energética, a desarrollar energías renovables, a adaptarse a las consecuencias del cambio climático y a proteger la biodiversidad con impacto en el clima;
- en el futuro seguirá ofreciendo su apoyo a los países de América Latina en la adquisición y desarrollo de capacidades de autoayuda en el campo de la prevención de desastres, por ejemplo mediante el

establecimiento y aplicación de sistemas de alerta temprana de catástrofes y proyectos piloto para la sensibilización de la población local;

- en caso de desastres naturales se ofrece también como socio para la reconstrucción económica.

### 3. Aprovechar juntos las oportunidades económicas

#### Relaciones económicas: continuar la tradición y construir el futuro

Nuestras relaciones económicas bilaterales con América Latina tienen una larga tradición. Las empresas alemanas están presentes en la región desde hace más de cien años a través filiales y gozan de una excelente reputación. Los inmigrantes alemanes han contribuido al desarrollo de las economías nacionales. Nuestro comercio exterior con América Latina ha crecido en los últimos años más que el comercio exterior alemán total. Los sólidos indicadores económicos, la política orientada en la economía de mercado en muchos países y la creciente interconexión regional justifican el nacimiento de un nuevo interés hacia la región por parte de las empresas alemanas. La participación de América Latina en la economía mundial y en el mercado internacional está aumentando.

## CÁMARAS DE COMERCIO ALEMANAS EN EL EXTRANJERO (AHK) EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE



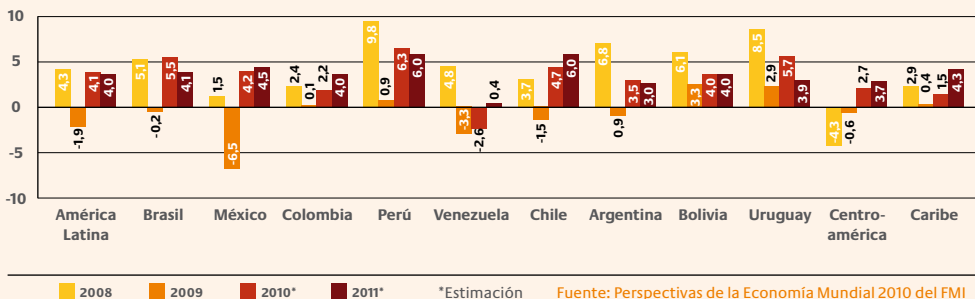
Fuente: Ministerio Federal de Economía y Tecnología

Muchos países registran elevados índices de crecimiento. Han demostrado su estabilidad económica durante la crisis económica y financiera, viéndose menos afectados por la recesión que muchos países industrializados tradicionales. Además, han sabido recuperarse con más rapidez de la crisis. Alemania y América Latina desean aprovechar estas oportunidades económicas en beneficio mutuo.

### El Gobierno Federal

- sigue teniendo como objetivo primordial de la política comercial alemana que se concluya la Ronda de Doha;
  - aspira a que en el transcurso de la Ronda de Doha se alcancen consolidaciones y recortes arancelarios multilaterales y se eliminen obstáculos no arancelarios en los intercambios comerciales, principalmente en lo que
- atañe a los bienes industriales, siendo esta área importante para Alemania;
  - mediante acuerdos birregionales y bilaterales de asociación y libre comercio a nivel de la UE, establece las bases para el desarrollo de nuevos mercados abiertos en América Latina, como complemento a la liberalización multilateral;
  - redoblará sus esfuerzos para que el comercio entre Alemania y América Latina, inclusive de bienes industriales e inversiones, se desarrolle en ambas direcciones. Alemania busca abiertamente inversiones de todos los socios;
  - ayudará al sector privado a aprovechar las oportunidades que se deriven de las negociaciones sobre acuerdos de libre comercio y asociación con países y áreas de América Latina.

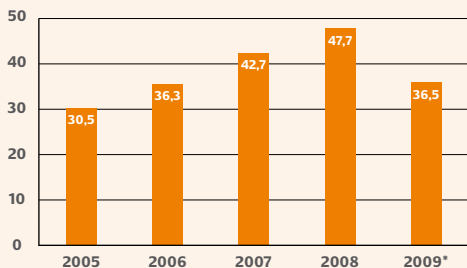
### Crecimiento del producto interior bruto, en %



Fuente: Perspectivas de la Economía Mundial 2010 del FMI

El Gobierno Federal ayuda al sector privado alemán a liberar el potencial latinoamericano. Atribuye un papel relevante a su participación en la selección y definición de medidas adecuadas. El **fomento de la economía exterior** tiene como principal grupo destinatario a las pequeñas y medianas empresas y como interlocutor fundamental a la Iniciativa de la Economía Alemana para América Latina, una asociación de organizaciones profesionales. El crecimiento económico ha generado en la mayoría de los países latinoamericanos la necesidad de nuevos proyectos de infraestructura, lo que propicia el compromiso de la economía alemana. La diversidad que caracteriza

### Comercio exterior alemán con América Latina, indicado en miles de millones de euros



En el periodo de 2005 a 2009, el incremento del comercio exterior alemán con América Latina ascendió al **16,32%**. En cambio, durante ese mismo periodo el comercio exterior total de Alemania experimentó un aumento de tan sólo el **4,74%**.

\*Estimación

Fuente: Oficina Federal de Estadística

al subcontinente exige el desarrollo de iniciativas específicas por país y sector. Buen ejemplo de ello es Brasil, país que afronta retos concretos al asumir la organización del próximo Mundial de Fútbol en 2014 y los Juegos Olímpicos en el verano de 2016. En este contexto la industria alemana tiene especial interés en los grandes proyectos de infraestructura, como la construcción de carreteras, líneas ferroviarias, puertos, aeropuertos y centros logísticos. Existe igualmente demanda de tecnología punta alemana en otros ámbitos, como la explotación minera, las energías renovables, la tecnología medioambiental y el sistema sanitario. Alemania cuenta con experiencia en la planificación y organización duradera y sostenible de tales proyectos a gran escala. Por ende, puede aportar esta experiencia en los proyectos latinoamericanos. El Gobierno Federal también presta atención a América Latina en el marco de su Iniciativa económica en el exterior<sup>19</sup>, iniciada en marzo de 2010.

### El Gobierno Federal

- identifica nuevas áreas y mercados de exportación en estrecha cooperación con las Cámaras de Comercio Alemanas en el Extranjero (AHK) y Germany Trade and Invest (GTAI); AHK y GTAI representan, junto con las representaciones diplomáticas alemanas, los tres pilares del fomento de la economía exterior;

- fomenta, acompaña y asesora a pequeñas y medianas empresas en América Latina. Cubre la vertiente política del acceso, sobre todo de las pequeñas y medianas empresas, a licitaciones públicas;
- ayuda a empresas alemanas a implantarse en los mercados latinoamericanos promoviendo viajes informativos y de contacto y mediante participaciones oficiales en ferias;
- respalda los esfuerzos de la OCDE con respecto a la incorporación de países no miembros de la OCDE a la disciplina internacional de garantías de crédito a la exportación;
- promueve y asegura inversiones alemanas a través de acuerdos de fomento y protección de las inversiones y mediante garantías estatales de inversión;
- respalda al sector privado alemán y, concretamente, a las pequeñas y medianas empresas en sus esfuerzos por lograr una mayor accesibilidad a las inversiones previstas;
- con esta finalidad, respalda sobre todo los esfuerzos que realiza el sector privado alemán por reunir a empresas alemanas y latinoamericanas para el desarrollo de proyectos tales como grandes eventos deportivos. Proporciona impulsos al sector privado en su posicionamiento previo;
- en la medida de lo posible, complementa su apoyo con declaraciones conjuntas de intenciones y otras iniciativas posibles.



### **Iniciativa empresarial “WinWin 2014/2016” en Brasil**

Con motivo del Mundial de Fútbol que se va a celebrar en Brasil en 2014, durante las Jornadas Económicas Germano-Brasileñas de 2009 empresarios alemanes bajo la dirección del Ministro Federal de Economía presentaron sus conocimientos técnicos específicos ante el Gobierno brasileño. El interés suscitado en Brasil por una cooperación con Alemania ha desembocado en la creación de la iniciativa económica “WinWin 2014/2016”, que también abarca los Juegos Olímpicos de 2016 en Río de Janeiro. Por otro lado, la Federación de Industrias Alemanas (BDI) ha creado el llamado “Brazil Board” y el Ministro Federal de Economía ha suscrito un memorándum de entendimiento con Brasil sobre las tres áreas clave, a saber, la construcción de estadios, la seguridad y las infraestructuras.

Una protección suficiente de la propiedad intelectual, la desburocratización, la protección de las inversiones y la garantía de un marco reglamentario fiable juegan un papel importante como condiciones esenciales para el éxito de la cooperación entre las empresas de ambas regiones.

### El Gobierno Federal

- realiza esfuerzos por que se mantenga y, a ser posible, se mejore el elevado nivel de protección de los acuerdos bilaterales existentes sobre fomento y protección de las inversiones, incluso después de que se traspase a la UE la responsabilidad de fomentar y proteger contractualmente las inversiones;
- en el marco de las negociaciones sobre los acuerdos de asociación y libre comercio de la UE, aboga por unas reglas que superen claramente el nivel de protección contemplado en los tratados de la Organización Mundial del Comercio (OMC);
- apoya la rápida conclusión de nuevos convenios para evitar la doble imposición con los socios de la región;
- coopera con los Estados de América Latina para el uso eficiente de los sistemas locales de patentes;
- aboga sobre el terreno por un marco económico equitativo para empresas,

transacciones comerciales e inversiones del sector privado;

- ofrece un diálogo sobre políticas de ordenamiento para crear dicho marco;
- respalda los esfuerzos de las empresas dirigidos a asumir activamente su responsabilidad social, por ejemplo mediante iniciativas para la responsabilización social de las empresas como el Pacto Mundial<sup>20</sup>;
- intensifica la integración del sector privado alemán en los esfuerzos internacionales orientados a lograr objetivos mundiales de desarrollo;
- ayuda a los Estados latinoamericanos a promover el sector económico regularizado y a asegurar la participación en el mercado oficial de capitales mediante la promoción de la propiedad privada entre los grupos de población desfavorecidos, inclusive la creación de títulos de propiedad, y a través de la protección de la propiedad.

## Obtener y utilizar la energía y las materias primas de manera sostenible

La política sobre energía y materias primas ocupa un lugar destacado dentro de la cooperación de Alemania con América Latina.

Alemania es, de hecho, uno de los principales socios de cooperación bilateral de la región en el sector de la energía. La cooperación va más allá de las fuentes de energía clásicas y potencia particularmente el uso de energías renovables en la región. El potencial de mejora del uso eficiente de la energía en la construcción de viviendas, el transporte, la producción industrial y agraria y en el proceso de fabricación en América Latina es alto y aún no se ha explotado al máximo. Lo mismo cabe decir de la eficiencia en la producción y transporte de la energía. El **abastecimiento** sostenible, seguro y rentable **de energía y de materias primas** a Alemania es un elemento importante de la cooperación.

### El Gobierno Federal

- asiste a los Estados de la región en el establecimiento de sistemas energéticos sostenibles ofreciéndoles asesoramiento, financiando proyectos y a través de acuerdos sobre energía y protección del clima;
- promueve los sistemas energéticos sostenibles a nivel multilateral en el contexto de la Agencia Internacional de Energías Renova-

bles<sup>21</sup> (IRENA), así como en cooperación con la CEPAL, el BID, instituciones regionales y bancos de desarrollo;

- reafirma la cooperación sobre la base de los acuerdos existentes, entre los que figuran el acuerdo con Brasil sobre la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos, de 1975, y el acuerdo sobre cooperación en el sector energético centrado en las energías renovables y la eficiencia energética, de 2008, que entró en vigor a finales de 2009.

Las **empresas alemanas** tienen excelentes expectativas para participar en la modernización de la producción de energía en América Latina. También quieren acceder a nuevos mercados, particularmente en el sector de las energías renovables, la eficiencia energética y las tecnologías medioambientales, así como en el aprovechamiento de materias primas. Haciendo uso del Mecanismo para un Desarrollo Limpio<sup>22</sup> (MDL) para evitar emisiones adicionales ya se han llevado a cabo más de 50 proyectos conjuntos en América Latina con participación alemana.

Explotación experimental de litio a cargo de la Universidad de Potosí (Bolivia) en cooperación con la Universidad de Freiberg





## El Gobierno Federal

- sigue promoviendo la exportación de tecnologías y conocimientos a América Latina por medio de iniciativas de exportación en el sector de las energías renovables y la eficiencia energética, como “renewables – made in Germany” y “Energy Efficiency – made in Germany”. Estas iniciativas se centran, por un lado, en el ámbito de la obtención de energía de fuentes fotovoltaicas, hidroeléctricas, eólicas, térmicas solares, geotérmicas, así como del biogás y la biomasa, y, por otro, en la eficiencia energética en el transporte, la industria y el hogar;
- aboga por enfoques innovadores en la cooperación tecnológica a través de joint ventures o asociaciones público-privadas<sup>23</sup>;
- respalda la participación de empresas alemanas en proyectos MDL.

América Latina es un importante **exportador de materias primas**. En cambio, Alemania, al ser un país pobre en materias primas e importante foco de la tecnología puntera, depende en gran medida de las **importaciones**, tanto de materias primas energéticas como de materias no energéticas tipo metales. La seguridad del abastecimiento ocupa, junto con la eficacia económica y la sostenibilidad medioambiental de la producción, uno de los lugares centrales de la política sobre materias primas del

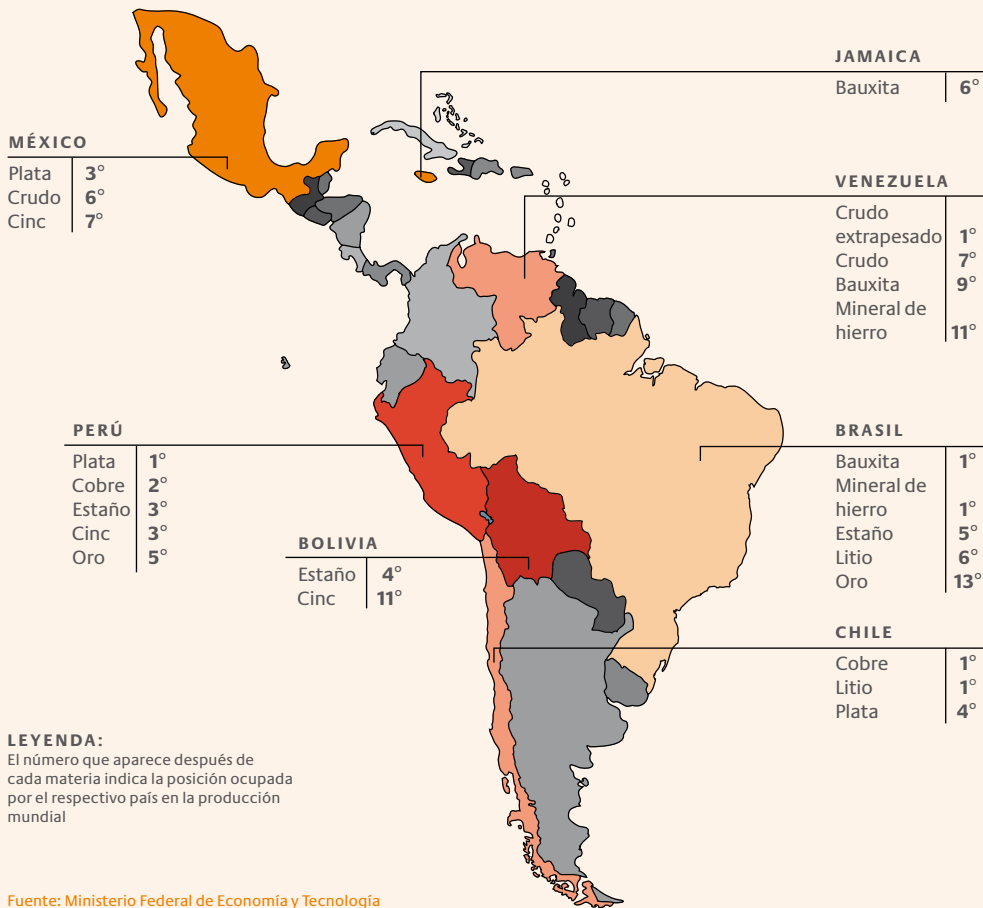


### Energía sostenible para el Mundial de Fútbol de 2014

Alemania también apuesta por las energías renovables en América Latina. Los aficionados al fútbol de todo el mundo podrán ver un buen ejemplo de ello durante el campeonato mundial de 2014 en Brasil. En el marco de la cooperación al desarrollo, Alemania va a equipar los tejados de los dos estadios de Belo Horizonte, una de las sedes del Mundial, con sistemas solares. La energía generada de esta forma se utilizará para alimentar la red eléctrica. Los tejados de ambos estadios suman una superficie total de 17.000 metros cuadrados aproximadamente, donde se instalarán los sistemas fotovoltaicos con una potencia de 1,1 a 2,5 megavatios. Paralelamente se incrementará la eficiencia energética de los estadios, dejando por tanto un marcador de 2 a 0 (energías renovables + eficiencia energética) a favor del desarrollo económico sostenible.

Foto: Vista del Estadio Mineirão en Belo Horizonte (Brasil)

## PRODUCCIÓN DE MATERIAS PRIMAS IMPORTANTES



Fuente: Ministerio Federal de Economía y Tecnología

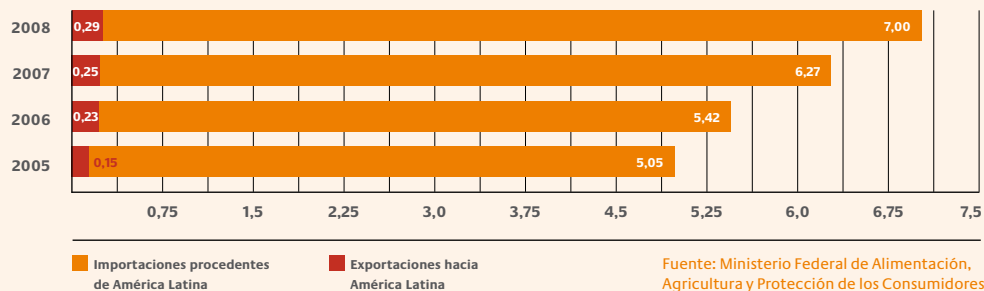
Gobierno Federal. En América Latina existen grandes yacimientos de minerales como hierro, cobre, estaño y litio. Así, Chile y Perú son los mayores productores mundiales de cobre. Cerca del 60% de la producción mundial de litio, mineral importante para la fabricación de baterías de ión de litio, por ejemplo para vehículos eléctricos, procede de América Latina. Son esenciales tanto para la industria de transformación como para el desarrollo y el despliegue de tecnologías del futuro. Por otro lado, el papel de América Latina en el abastecimiento de crudo y gas natural para los mercados internacionales continuará adquiriendo importancia. Ya hoy en día cerca del 13% de la producción mundial de crudo se lleva a cabo en América Latina. Tanto en Alemania como en los demás países europeos industrializados, asegurar el suministro de materias primas es sobre todo responsabilidad del sector privado. El Gobierno Federal ayuda a la industria en su compromiso en América Latina ofreciéndole un amplio apoyo y acompañamiento en el marco de la política económica exterior.

### El Gobierno Federal

- acompaña proyectos concretos de la industria con respecto al acceso a materias primas también en América Latina y, si es posible, presta ayuda adaptada al caso concreto;
- realiza esfuerzos para eliminar barreras en el acceso a las materias primas con miras a garantizar el funcionamiento de los mercados y la competencia. Una de las barreras que se encuentran en América Latina son los impuestos a la exportación y, en la Unión Europea, los elevados aranceles aduaneros para materias primas renovables;
- atribuye importancia a que la explotación y el comercio de materias primas se realice de manera sostenible. Tiene previsto cooperar con los Estados de América Latina para garantizar una utilización sostenible de sus materias primas;
- promueve la Iniciativa para la Transparencia de las Industrias Extractivas<sup>24</sup> (EITI), así como medidas de certificación.

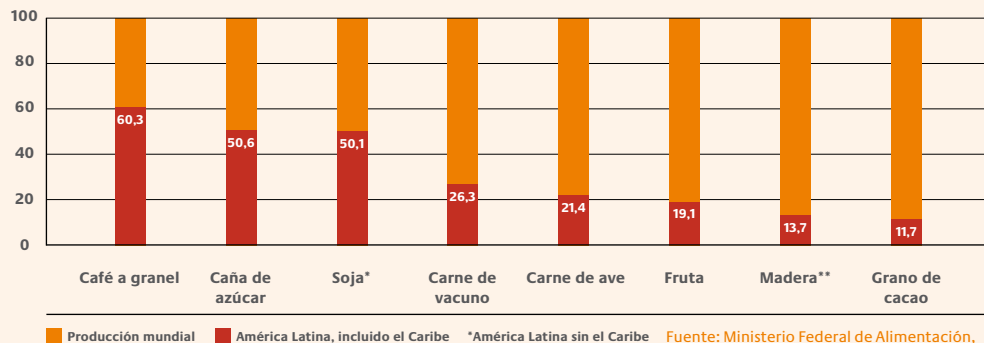
En su condición de importante productor y exportador de **productos agrícolas**, América Latina es un socio importante e indispensable para Alemania en el sector agrario. América Latina posee la mayor superficie cultivable del mundo. Algunos de los productos más destacables son la carne, principalmente de vacuno y de ave, la soja, el café, el cacao, la fruta, la madera y, cada vez más, los biocombustibles. También está creciendo el interés en la región como mercado de consumo de productos procedentes del sector agroalimentario alemán, así como de la ingeniería rural alemana.

## Comercio de productos agrícolas entre Alemania y América Latina en miles de millones €



Fuente: Ministerio Federal de Alimentación, Agricultura y Protección de los Consumidores

## Porcentaje de productos agrícolas importantes en la producción mundial del año 2008



\*América Latina sin el Caribe  
 \*\*Madera aserrada y troncos  
 Fuente: Ministerio Federal de Alimentación, Agricultura y Protección de los Consumidores

El papel clave desempeñado por algunos Estados latinoamericanos en la política de comercio de productos agrícolas ha desembocado en la intensificación del diálogo político sobre el sector agrícola. Dicho papel clave se pone de manifiesto principalmente en el contexto de la Organización Mundial del Comercio, aunque también en cuestiones sanitarias y fitosanitarias<sup>25</sup>. Por otro lado, en América Latina cobra cada vez mayor importancia la adaptación de la producción agrícola a consecuencia del cambio climático.

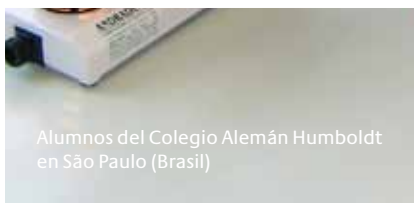
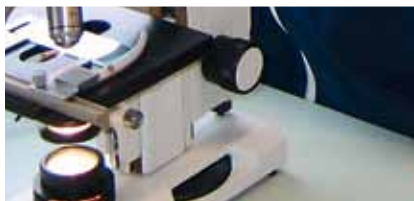
#### El Gobierno Federal

- quiere seguir desarrollando el diálogo sobre la política agrícola. La iniciativa Agribusiness creada con Brasil y el grupo de trabajo sobre biocombustibles en el marco del acuerdo energético entre Alemania y Brasil son buenos ejemplos de plataformas adecuadas;
- apuesta por proyectos de cooperación en beneficio mutuo, sobre todo en el ámbito de la investigación agraria o el sector de las cooperativas;
- apoya la sostenibilidad en la producción de productos agrícolas;
- quiere contribuir a la seguridad alimentaria en la región y a mejorar la seguridad alimentaria a nivel mundial estrechando la cooperación en los foros internacionales, como la Organización de las Naciones

#### Centro de competencia del sector agroalimentario para Mercosur en São Paulo

El desarrollo del comercio y la cooperación entre Alemania y Brasil es uno de los elementos clave de las relaciones bilaterales, y así se expresa también en el sector agroalimentario. El centro de competencia del sector agroalimentario alemán, inaugurado en 2009 en el seno del German Business Center de la cámara de comercio exterior en São Paulo, es el primer centro de estas características en todo el mundo creado por una cámara de comercio exterior alemana. Pone su experiencia en el sector al servicio tanto de importadores de Mercosur como de exportadores alemanes de alimentos. Ofrece desde bolsas de contacto hasta estudios de mercado, pasando por viajes de negocio y de prospección de mercado. Además, la participación en ferias bajo el lema “Made in Germany” brinda una plataforma de presentación a los productos alemanes, que ya de por sí cuentan con una excelente reputación.

Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) o el Comité de Seguridad Alimentaria Mundial (CFS), y realizando proyectos conjuntos con América Latina.



Alumnos del Colegio Alemán Humboldt  
en São Paulo (Brasil)

#### 4. Una asociación para las personas: aprender los unos de los otros

##### Crear redes de investigación y estimular la innovación

América Latina también continúa haciéndose con una posición cada vez más destacada en el ámbito de la ciencia, la investigación y la innovación. Las inversiones nacionales latinoamericanas en educación e investigación están dando sus frutos, de tal forma que convierten a muchos países de la región en socios cada vez más importantes para Alemania. La cooperación se basa en los elementos clave de la política alemana de educación e investigación, entre los que figuran la “Estrategia Hightech”<sup>26</sup>, el Pacto para la Investigación y la Innovación<sup>27</sup> y la Iniciativa de Excelencia<sup>28</sup>.

El sistema alemán de fomento de la investigación ofrece muy buenas posibilidades para mantener una cooperación estrecha. En el transcurso de esta cooperación se han desarrollado múltiples relaciones, que continúan intensificándose, en las áreas de la investigación básica en ciencias naturales y humanas, el desarrollo ecológico sostenible, las nuevas tecnologías, las tecnologías de la información y de la comunicación, las ciencias de la vida, la configuración del trabajo, el fomento

estructural de la investigación en universidades, así como la promoción de la innovación y la transferencia tecnológica. En vista del peso que está adquiriendo América Latina en el escenario internacional y el pronunciado desarrollo registrado en la región es necesario intensificar las cooperaciones y orientarlas de forma estratégica. Un importante pilar de la Estrategia del Gobierno Federal para la internacionalización en el ámbito de la ciencia y la investigación es la celebración de años internacionales de la ciencia para contribuir al fortalecimiento de Alemania como localización científica. Así, por ejemplo, en 2010/2011 se celebra en colaboración con el Gobierno brasileño el Año germano-brasileño de la ciencia, la tecnología y la innovación. Alemania dispone de importantes, eficaces e innovadoras estructuras, que además están bien interconectadas, en los campos de la ciencia, la tecnología y la innovación. En los referidos campos, América Latina se presenta como un emplazamiento muy interesante para inversiones. A las empresas alemanas intensivas en investigación y desarrollo se les abren las puertas de América Latina mediante la celebración de foros de innovación y la participación en ferias especializadas. El objetivo que se persigue con ello es incrementar la cooperación con América Latina en sectores estratégicos, así como desarrollar y

poner en práctica nuevas modalidades eficaces de cooperación, creando por ejemplo fondos de investigación bilaterales. Por otro lado, debemos tener en cuenta la creciente internacionalización de la cooperación académica. Por ello es preciso aunar también en América Latina la competencia técnica de diversas universidades y centros de investigación. De esta forma, se fortalecerá la repercusión regional de las ofertas de investigación y de estudios. Alemania ya apoya la cooperación en este sentido con la creación de dos centros de excelencia germano-latinoamericanos en Chile y Colombia. Las ayudas dirigidas a estos centros, fruto de una cooperación de muchos años con los socios alemanes, complementan las cátedras alemanas Gropius, Humboldt y Martius de Argentina, Brasil y México. Tradicionalmente, la investigación alemana sobre América Latina asume un destacado papel de mediadora en la cooperación científica con la región. Además, proporciona asesoramiento político en la configuración práctica de la cooperación bilateral e internacional.

### **Investigación sin fronteras: centros de excelencia conjuntos en Chile y Colombia**

Establecer lazos entre destacados científicos extranjeros y la investigación y la docencia en las universidades alemanas es el objetivo de los centros de excelencia, creados en el marco de la iniciativa de política científica exterior del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores. En total se han establecido cuatro centros, dos de ellos en América Latina. En Chile, la Universidad de Heidelberg coopera con la Universidad de Chile y la Pontificia Universidad Católica en las áreas de física médica, informática, geociencias/ciencias medioambientales y astronomía. En Colombia, las universidades de Gießen y Kiel y el Centro Leibniz de Ecología Marina Tropical de Bremen están organizando junto con tres universidades colombianas un centro de oceanografía en Santa Marta.

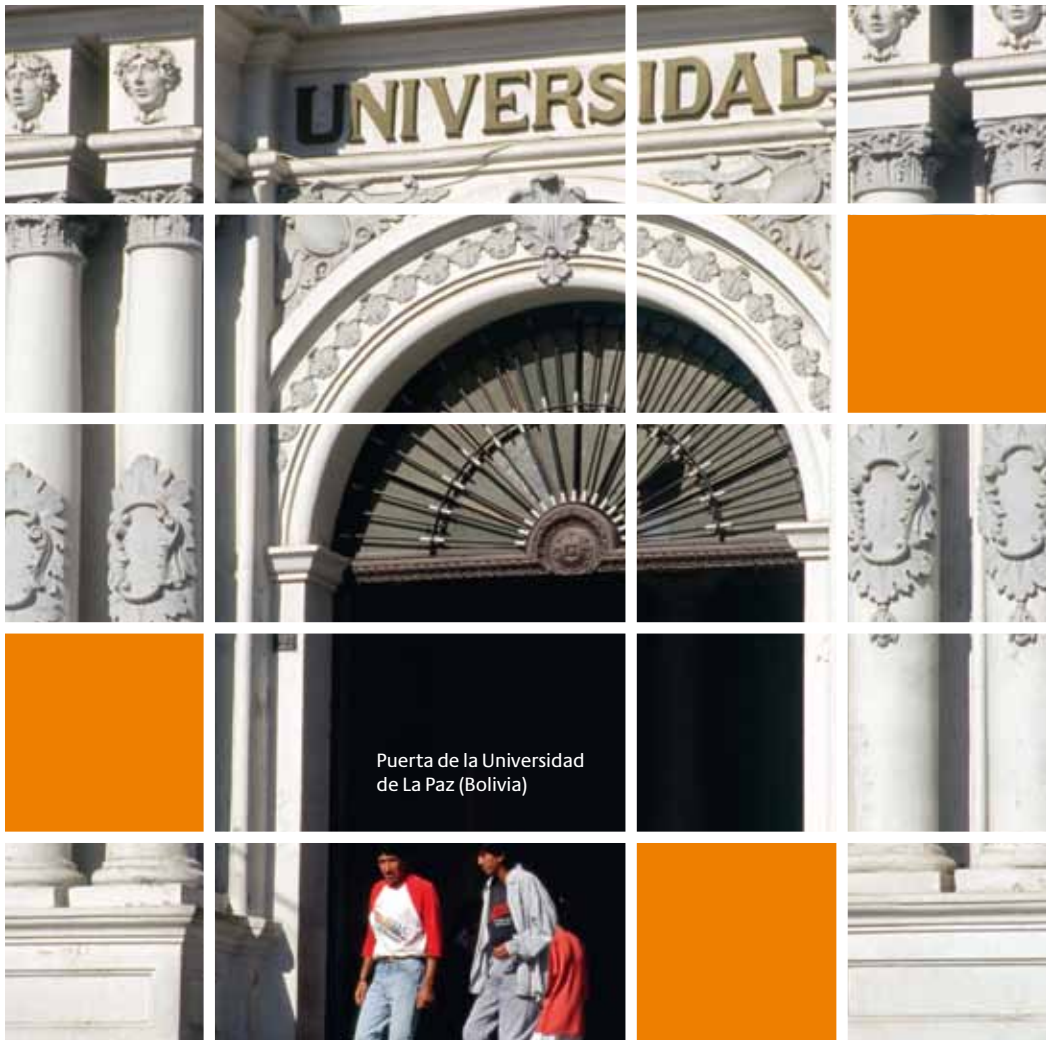


## El Gobierno Federal

- apoya el establecimiento, gestionado por la iniciativa de la Fundación de la Industria Alemana en Argentina, de un centro de enseñanza superior germano-argentino para impulsar carreras germano-argentinas, dobles titulaciones y otras cooperaciones a nivel universitario entre ambos países a través del asesoramiento y medidas de promoción;
- apoya la creación del Instituto Max Planck asociado en Buenos Aires, que será el primer Instituto Max Planck en América del Sur;
- quiere fortalecer la posición de Alemania como localización científica cooperando en los ámbitos de la ciencia, la tecnología y la innovación especialmente con Brasil, entre otros países. Quiere que la población sea participe de las diversificadas y estrechas relaciones que se mantienen;
- promueve activamente el establecimiento de nuevos centros regionales de excelencia y especialización en estudios europeos, minería y energías renovables y refuerza la repercusión de los centros existentes mediante la concesión de becas a latinoamericanos y alemanes;
- refuerza la cooperación asociativa entre centros de enseñanza superior alemanes y latinoamericanos mediante hermanamientos entre universidades en áreas específicas, por ejemplo a través del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD);
- pretende ampliar la cofinanciación de los programas de becas entre Alemania y otros países;
- refuerza la promoción de las dobles titulaciones a nivel de doctorado con centros de enseñanza superior alemanes en determinados países latinoamericanos, también con ayuda del DAAD;
- continúa apoyando el desarrollo de la investigación sobre América Latina en Alemania.

### **La Casa alemana de la ciencia y la innovación de São Paulo**

En São Paulo, centro científico y económico de Brasil, la Casa alemana de la ciencia y la innovación promueve la imagen de Alemania como foco de la innovación e invita a reforzar la cooperación entre ambos países. Coordina la actuación de las instituciones científicas alemanas y actúa como foro para la celebración de eventos y la prestación de otros servicios. Nuestra cámara de comercio exterior se encarga de poner en marcha este proyecto en estrecha colaboración con el Servicio Alemán de Intercambio Académico. Ambas instituciones velan por que haya una buena cooperación entre la comunidad científica y el sector privado.



Puerta de la Universidad  
de La Paz (Bolivia)

## Unir a las personas: promover la lengua y la cultura alemanas

Desde que Alexander von Humboldt viajó al “Nuevo Mundo”, América Latina ejerce un poder de atracción especial sobre los alemanes. Muchos alemanes fueron a América Latina como empresarios, trabajadores y colonos. Se llevaron su idioma y su cultura, así como las innovaciones tecnológicas. De este modo contribuyeron considerablemente al desarrollo en su nuevo entorno. Quienes regresaron trajeron sus impresiones del Nuevo Mundo, enriqueciendo así el arte y la cultura del país. Las comunidades alemanas que habitan en muchas regiones latinoamericanas actúan como importantes puentes entre nuestras culturas. La política cultural y educativa exterior alemana pretende modernizar y profundizar estas relaciones a partir de los lazos históricos existentes. Para ello puede recurrir a una red de instituciones presentes en América Latina que, en algunos casos, cuentan con una tradición más que centenaria y están profundamente arraigadas en sus países de acogida: los Institutos Goethe, las sociedades culturales, los colegios alemanes y otros colegios asociados y los lectorados del DAAD desempeñan un papel esencial en la conservación, el afianzamiento y el desarrollo de los lazos culturales entre Alemania y América Latina. La lengua alemana tiene una larga

tradición en América Latina. La emplean los inmigrantes alemanes en las zonas donde habitan y se viene impartiendo en colegios alemanes desde hace más de 150 años. Adquirir buenos conocimientos de alemán, tarea en la que los colegios alemanes en el extranjero desempeñan una notable labor, es clave para el intercambio económico y científico con Alemania. Saber alemán facilita la realización de estudios en Alemania, y también mejora el desarrollo profesional en el propio país.

En los últimos años ha resurgido el interés por el alemán en América Latina. Ello se debe en gran medida a la iniciativa del Gobierno Federal “Los colegios, socios para el futuro” (PASCH), en cuyo marco se ha incrementado considerablemente el número de centros

## Presencia cultural alemana en América Latina y el Caribe

Centros alemanes de información	2
Colegios asociados de los cuales, colegios alemanes	184
Institutos Goethe	15
Sociedades culturales alemanas	42
Delegaciones del DAAD	2
Centros de información del DAAD	7
Lectorados del DAAD en universidades	32

Fuente: Ministerio Federal de Relaciones Exteriores



El Ministro Federal de Relaciones Exteriores Guido Westerwelle descubre la placa PASCH en el Colegio Visconde de Porto Seguro, São Paulo

educativos que imparten clases de alemán. Se han incorporado 67 nuevos colegios asociados de toda América Latina, que ahora están extendiendo su oferta de cursos de alemán o introduciendo el alemán como lengua extranjera. Asimismo, la focalización en determinados grupos destinatarios en las universidades, como por ejemplo jóvenes ingenieros, ha contribuido de forma decisiva al creciente interés en la lengua alemana. Los Institutos Goethe de la región fomentan el interés en el alemán mediante su oferta de cursos de idioma.

#### El Gobierno Federal

- trata a América Latina como una región prioritaria de la política cultural y educativa exterior de Alemania;
- quiere consolidar la red de instituciones culturales alemanas en América Latina para así promover el entendimiento entre los ciudadanos de ambas regiones;

- quiere seguir potenciando el interés en el alemán como lengua extranjera mejorando la oferta de perfeccionamiento y de becas;
- promueve y refuerza la red de colegios asociados en América Latina que imparten alemán como lengua extranjera;
- pretende aprovechar más el potencial de los egresados de colegios alemanes como mediadores entre América Latina y Alemania;
- quiere incrementar el número de egresados de colegios alemanes que cursan estudios en universidades alemanas;
- refuerza la formación y perfeccionamiento de los profesores de alemán en la región y promueve la ampliación de las ofertas de estudio correspondientes;
- quiere despertar y potenciar el interés por Alemania especialmente entre la generación más joven.

La celebración del bicentenario de la independencia de diez Estados latinoamericanos brinda al Gobierno Federal una buena ocasión para promover proyectos de **cooperación cultural**. Aprovechando esta ocasión y enlazando con la larga historia que compartimos, Alemania se presenta como un país moderno que está a la vanguardia sobre todo en el ámbito de la ciencia. El Mundial de Fútbol de 2014 y los Juegos Olímpicos de 2016, dos megaeventos que se celebrarán en Brasil, son una clara muestra del reconocimiento internacional de que gozan Brasil y América Latina.

#### El Gobierno Federal

- en el futuro seguirá acompañando y reforzando las relaciones con América Latina mediante proyectos concretos de cooperación cultural;
- prevé organizar para 2013 en Brasil un “Año dedicado a Alemania” conjuntamente con socios del sector privado, de la ciencia y de la cultura con el objetivo de presentar a una Alemania moderna y polifacética y reforzar y continuar desarrollando las numerosas asociaciones existentes;
- seguirá ampliando las relaciones bilaterales en materia de deporte, especialmente en los prolegómenos del Mundial de Fútbol y de los Juegos Olímpicos, potenciando de esta forma la excelente imagen de

Alemania en las relaciones deportivas internacionales;

- da continuidad en América Latina a programas de voluntariado como “weltwärts” y “kulturweit” (Horizontes Culturales), en cuyo marco jóvenes alemanes realizan un servicio voluntario de varios meses de duración en las áreas de cooperación al desarrollo o intercambio cultural en el extranjero;
- transmite particularmente a la juventud latinoamericana una imagen actualizada y polifacética de Alemania a través de los centros alemanes de información en México y Brasil;
- también potencia a la inversa el interés de los jóvenes alemanes hacia América Latina apoyando con este propósito el desarrollo de actividades en Alemania, entre otros del Centro Federal de Educación Cívica, para difundir una imagen actualizada de América Latina.



Septiembre de 2007: Sesquicentenario aniversario de las relaciones germano-argentinas

## 5. Desarrollar activamente la política alemana con respecto a América Latina en Europa

La política alemana con respecto a América Latina ya no se puede concebir sin la dimensión europea. En la actualidad, gran parte de las relaciones alemanas con América Latina se desarrolla en el marco de la Unión Europea. Que realicemos esfuerzos por fortalecer y llenar de contenido concreto la asociación estratégica de la UE con América Latina responde a los fuertes lazos que unen a Alemania con América Latina en múltiples aspectos, así como a nuestro peso en el seno de la UE y a nuestros propios intereses. En su aportación a las relaciones euro-latinoamericanas, el Gobierno Federal se guía por las mismas directrices que fundamentan su política nacional con respecto a América Latina. Así, por ejemplo, la política de derechos humanos es un componente esencial de la política exterior alemana. Por consiguiente y de conformidad con la Posición Común de la UE sobre Cuba, de 1996, y las decisiones del Consejo de Asuntos Exteriores de la UE, de 2008 y 2009, el Gobierno Federal exhorta a Cuba tanto a nivel bilateral como europeo a que respete los derechos humanos y ponga en libertad a los presos políticos. En el contexto del diálogo UE-Cuba iniciado en el año 2008,

la Unión Europea subraya periódicamente la necesidad de realizar avances en lo que respecta a la democratización, los derechos humanos y las libertades políticas.

El llamado “proceso UE-ALC” constituye el marco de la cooperación interregional, que se basa en la asociación estratégica establecida en 1999 en Río de Janeiro (Brasil). Las relaciones abarcan un gran abanico de temas, entre los que figuran el comercio, la cohesión social, la innovación y la tecnología, el cambio climático y la protección del medio ambiente, la migración y los derechos humanos, así como el diálogo estructurado sobre la lucha contra la droga, entre otros. En la Cumbre UE-ALC celebrada en mayo de 2010 en Madrid se acordó un Plan de acción que incluye impulsos concretos para los ámbitos de la innovación, la ciencia y la investigación, entre otros, así como para solucionar el problema mundial de la droga con miras a ampliar la asociación birregional. El proceso UE-ALC ofrece además un foro para el diálogo político sobre cuestiones globales importantes y sirve de base para la cooperación en el seno de las Naciones Unidas. La creación de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) da lugar a que se replantee la estructuración de los formatos y mecanismos del proceso UE-ALC. Los acuerdos de asociación y libre comercio y las asociaciones con subregiones y por países

permiten a la UE desarrollar una amplia cooperación con América Latina y que dicha cooperación sea al mismo tiempo específica y diferenciada. Llenan de contenido la asociación estratégica de la UE con América Latina, abren mercados en ambas partes y ayudan a los socios latinoamericanos a alcanzar un desarrollo sostenible. Refuerzan además la importancia de América Latina en Europa y la importancia de Europa en América Latina, también a la hora de competir con otras regiones y países. Los acuerdos subregionales fomentan sobre

todo el intercambio económico entre los países. El Gobierno Federal apoya el enfoque de la UE de respaldar los esfuerzos latinoamericanos orientados a la cooperación e integración regional y subregional. Este enfoque, no obstante, no debe obstruir el paso a la cooperación basada en acuerdos bilaterales o multi-partes<sup>29</sup>. Precisamente en aquellas áreas donde los esfuerzos de integración tocan techo o donde se hacen necesarias diferencias entre países las relaciones bilaterales cobran una importancia cada vez mayor.

### Acuerdos entre la Unión Europea y América Latina/Caribe (extracto)

	Tipo	Estado	Tipo de acuerdo
Chile	A	En vigor desde 2005	<b>A:</b> Acuerdo de asociación con la UE <sup>30</sup> <b>L:</b> Acuerdo de libre comercio con la UE <sup>31</sup> <b>C:</b> Acuerdo de cooperación con la UE <sup>32</sup> <b>E:</b> Acuerdo de asociación económica <sup>33</sup>
Mercosur	A	En fase de negociación	
Centroamérica	A	Negociaciones finalizadas en 2010	
Bolivia	L	Sondeos	
Ecuador	L	Sondeos	
Colombia	L	Negociaciones finalizadas en 2010	
Perú	L	Negociaciones finalizadas en 2010	
Comunidad Andina	C	Firmado en 2003	
Argentina	C	En vigor desde 1991	
Brasil	C	En vigor desde 1995	
México	C	En vigor desde 2000	La clasificación tipológica de los acuerdos se deriva de los fundamentos jurídicos, si bien la denominación y el contenido específicos de los mismos pueden trascender el marco tipológico de referencia.
Paraguay	C	En vigor desde 1991	
Uruguay	C	En vigor desde 1994	
Cariforum	E	Firmado en 2008	

Fuente: Comisión Europea



La Canciller Federal Angela Merkel durante un discurso en la Cumbre UE-ALC en Lima

### El Gobierno Federal

- considera que el proceso UE-ALC genera impulsos para el diálogo estratégico entre ambas regiones;
  - en adelante quiere continuar promoviendo y modelando la cooperación de la UE con América Latina mediante actividades y eventos propios;
  - aboga en el seno de la UE por un procedimiento coherente y consensuado de los Estados miembros con respecto a América Latina y cada uno de los países de la región;
  - donde proceda, también pondrá más énfasis en cooperaciones subregionales y, según el caso, bilaterales, manteniendo el objetivo de la cooperación interregional;
  - se esfuerza por lograr la pronta conclusión, rápida ratificación y aplicación integral de los acuerdos de asociación y libre comercio con países y regiones de América Latina. Apoya activamente la conclusión de otros acuerdos pertinentes;
- se congratula de la decisión de principio de crear una Fundación UE-ALC y expresa su voluntad de apoyarla activamente.



## 6. Perspectivas

La política alemana con respecto a América Latina se orienta en los valores e intereses que impregnan la política exterior alemana en su conjunto y, al mismo tiempo, tiene en cuenta las particularidades de los Estados de América Latina y el Caribe. Chile y las Bahamas, México y Argentina, cada uno de estos países se caracteriza por su gran heterogeneidad, marcada por la diversidad cultural y las distintas realidades geográficas, económicas, políticas y sociales. Por consiguiente, la política alemana sigue una aproximación diferenciada. Independientemente de estos contrastes, existe una base histórica de elementos

comunes y lazos culturales que caracteriza las relaciones de Alemania con esta región de una forma muy especial. Mantenerla y consolidarla es un objetivo importante de nuestra política hacia América Latina y el Caribe. Para ello podemos apoyarnos en la tradicional y a la par creciente cooperación cultural y científica. Queremos además buscar nuevas modalidades de cooperación que respondan al peso específico de América Latina y el Caribe en el plano internacional: a nivel bilateral, cooperando en beneficio mutuo, y a nivel multilateral, desde la responsabilidad para con los ciudadanos, para superar asimismo conjuntamente los desafíos de alcance global.

### **01\_Estrategia del Gobierno Federal para la internacionalización de la ciencia y la investigación**

La Estrategia de internacionalización del Gobierno Federal es una estrategia nacional transversal destinada a apoyar la internacionalización de la ciencia y la investigación. Con tal objetivo se implementan, entre otras cosas, medidas para mejorar la movilidad del personal científico, para cooperar a escala internacional en programas de investigación y para contar con una agenda de investigación consensuada a nivel internacional. Se complementan con una presencia coordinada de la ciencia alemana en el extranjero, la divulgación de información para los sectores privado y científico alemanes y la promoción sistemática de Alemania como foco de la actividad académica, la investigación y la innovación.

### **02\_G20**

El G20 (o Grupo de los 20) está formado por los principales países industrializados y emergentes, en total 19, más la Unión Europea. México, Brasil y Argentina son los países latinoamericanos que pertenecen a este grupo. El G20 nació en 1999 en respuesta a la crisis asiática de los años noventa con un formato integrado por ministros de finanzas y gobernadores de bancos centrales. Desde el otoño de 2008 el G20 se reúne periódicamente a nivel de Jefes de Estado y de Gobierno. Este grupo desempeña una labor fundamental en la lucha contra la crisis económica y financiera mundial.

### **03\_OCDE**

La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) se fundó en el año 1961 y está integrada por 31 Estados. México y Chile son los miembros latinoamericanos de esta organización. La OCDE tiene entre sus objetivos coordinar y estandarizar políticas económicas nacionales e internacionales.

### **04\_Medidas de mitigación y adaptación de los efectos del cambio climático**

La mitigación y adaptación son, junto con la financiación y la cooperación tecnológica, los temas centrales de las negociaciones internacionales sobre protección del clima. Por “mitigar” se entiende la reducción de las emisiones globales de gases de efecto invernadero nocivos para el clima mediante el establecimiento de límites de emisión cuantificados, como mínimo, para todos los grandes países emisores del mundo. Por “adaptar” se entiende el apoyo prestado por los países industrializados a países en vías de desarrollo especialmente afectados por el cambio climático por medio de la adopción de medidas de adaptación a cambios inevitables en las condiciones de vida provocados por el clima.

### **05\_Estrategia Europea de Seguridad**

La Estrategia Europea de Seguridad (EES) “Una Europa segura en un mundo mejor” fue aprobada en el año 2003 por el Consejo Europeo en Bruselas. Sirve para definir la posición estratégica de la Unión Europea tras el fin de la Guerra Fría en 1989/1990 y los atentados del 11 de septiembre de 2001. Constituye la base para el diálogo estratégico con nuestros socios y para la definición de los intereses comunes de seguridad y, por consiguiente, de la actuación exterior de la Unión Europea. Identifica las principales amenazas para la seguridad de la UE, define los objetivos estratégicos y los instrumentos de la actuación exterior de la Unión. El Consejo Europeo complementó la EES en diciembre de 2008 mediante la aprobación de un informe sobre la aplicación de dicha estrategia, así como mediante declaraciones sobre el reforzamiento de las capacidades y la seguridad internacional.

## **06\_Programa de Acción de las Naciones Unidas para prevenir, combatir y eliminar el tráfico ilícito de armas pequeñas y ligeras en todos sus aspectos**

Este Programa de Acción de la ONU fue aprobado en julio de 2001 por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Tráfico Ilícito de Armas Pequeñas y Ligeras en Todos sus Aspectos. Contiene declaraciones y recomendaciones sobre casi todos los aspectos del control de armas pequeñas y es el punto de partida de un gran número de iniciativas internacionales y regionales. Tiene como cometido ayudar a los Estados en la implementación del Programa de Acción y buscar el más amplio consenso posible.

## **07\_Medidas destinadas a fomentar la confianza y la seguridad (MFCS)**

Las primeras medidas destinadas a fomentar la confianza se fijaron en el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa (CSCE) celebrada en 1975 en Helsinki. Tenían como objetivo reducir el riesgo de conflictos armados. Al transformarse en las llamadas Medidas destinadas a fomentar la confianza y la seguridad (MFCS), el objetivo se fue desplazando a mejorar la previsibilidad en cuestiones militares mediante una mayor apertura y transparencia. Hoy en día, el llamado acervo de las MFCS de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) está formado por una serie de documentos que generalmente son vinculantes en términos políticos. Constituyen un marco completo de normativas sobre el intercambio obligatorio y verificable de información militar.

## **08\_Estrategia de la Unión Europea en materia de drogas (2005-2012)**

La Estrategia europea en materia de lucha contra la droga (2005-2012) es el marco actual aprobado por el Consejo Europeo para un periodo de ocho años que establece las bases de actuación en los ámbitos de la prevención de las drogas, la reducción de la

producción y el tráfico de drogas. Esta estrategia sirve como base para establecer los planes de acción de la UE sobre drogas para un periodo de cuatro años, actualmente de 2009 a 2012.

## **09\_Mecanismo de Cooperación y Coordinación en materia de Drogas entre la Unión Europea, América Latina y Caribe**

El Mecanismo de Cooperación y Coordinación en materia de Drogas entre la Unión Europea, América Latina y Caribe es un foro de diálogo periódico con terceros países entre la UE y los países de América Latina y el Caribe sobre drogas, a veces en forma de reuniones de alto nivel, aunque habitualmente a nivel de expertos.

## **10\_Diálogo estructurado sobre migración entre la UE y América Latina y el Caribe**

El Diálogo estructurado sobre migración con países de América Latina y el Caribe prevé un amplio diálogo entre la Unión Europea y los Estados de América Latina y el Caribe sobre aspectos de la política de migración. Este diálogo se basa en la declaración de la Cumbre de Lima celebrada en mayo de 2008 y en un documento conjunto de junio de 2009 titulado “Bases para estructurar el diálogo UE-ALC sobre migración”.

## **11\_Gestión de los recursos hídricos**

El objetivo de la gestión de los recursos hídricos consiste en manejar el agua de forma ecológicamente sostenible para así maximizar los beneficios económicos y sociales.

## **12\_Cooperación triangular**

Las cooperaciones triangulares son proyectos de cooperación entre un país industrializado, uno emergente y otro en vías de desarrollo que se planifican, financian y ejecutan conjuntamente. Además de tener el objetivo de prestar servicios conjuntamente para el país en vías de desarrollo contribuyen en particular a promover el diálogo recíproco y el aprendizaje en común entre el país emergente y la política alemana de desarrollo. Los cambios geopolíticos y, sobre todo,

la creciente importancia de países emergentes como Brasil, China o la India hacen cada vez más interesantes las cooperaciones triangulares.

### **13\_Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM)**

En el año 2000, 189 Jefes de Estado y de Gobierno aprobaron en el marco de las Naciones Unidas la Declaración del Milenio, comprometiéndose a alcanzar una serie de objetivos comunes y vinculantes. De esta declaración se derivaron en 2001 los ocho Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM), a saber: reducir a la mitad la pobreza extrema y el hambre, lograr la enseñanza primaria universal, promover la igualdad entre los géneros, reducir en dos terceras partes la mortalidad de los niños menores de 5 años, reducir la mortalidad materna en tres cuartas partes, prevenir la propagación del VIH/SIDA, el paludismo y otras enfermedades, garantizar la sostenibilidad del medio ambiente y fomentar una asociación mundial para el desarrollo. La Declaración del Milenio y los ODM se han convertido en el principal marco de referencia internacional para la política de desarrollo y para garantizar el futuro del mundo.

### **14\_G8**

Al G8 (o Grupo de los Ocho) pertenecen Alemania, Canadá, los Estados Unidos de América, Francia, Gran Bretaña, Italia, Japón y Rusia. Además también está representada la Comisión Europea. Los Jefes de Estado y de Gobierno del Grupo celebran cumbres anuales desde su creación en 1975. Los temas que abordan son la política económica mundial, así como la política exterior, de seguridad y de desarrollo, del clima y del medio ambiente a escala global.

### **15\_Cambios de uso de la tierra**

Se entiende por “cambios de uso de la tierra” las variaciones en la forma en que se gestionan las superficies forestales y los suelos. Un ejemplo sería la transformación de superficies forestales en superficies agrícolas. Este tema tiene gran trascendencia en los debates internacionales sobre el clima, dado que,

si bien los suelos y los bosques producen gases de efecto invernadero, también absorben dióxido de carbono y, por tanto, pueden ayudar a reducir el contenido de gases de efecto invernadero en la atmósfera.

### **16\_Iniciativa para la Protección del Clima y del Medio Ambiente**

Con la Iniciativa para la Protección del Clima y del Medio Ambiente (IKLU), creada en 2008, el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) financia inversiones relacionadas con el clima principalmente en países más avanzados y países emergentes. Tiene como objetivo destinar cerca de 2.400 millones de euros entre 2008 y 2011 a proyectos de rápida implantación.

### **17\_Sistemas de transporte energéticamente eficientes**

El fomento de sistemas de transporte energéticamente eficientes abarca desde el desarrollo de medios de transporte específicos y adecuados, como el tren, el autobús y el transporte público local de pasajeros, hasta la conexión sistemática e inteligente de los medios de transporte. Paralelamente también se debe favorecer la implantación de nuevas tecnologías en los mercados y apoyar los comportamientos de movilidad sostenibles. De esta forma será posible disminuir el consumo de energía y reducir los efectos sobre el medio ambiente, la salud de las personas y el clima causados por el transporte.

### **18\_Iniciativa Internacional para la Protección del Clima (IKI)**

Desde principios de 2008 el Ministerio Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear (BMU) dispone de recursos financieros adicionales procedentes de la subasta de derechos de emisión para implementar una iniciativa de protección del clima. Con esta iniciativa se persigue el objetivo de liberar los potenciales existentes para reducir las emisiones de forma rentable, así como

impulsar proyectos piloto innovadores destinados a proteger el clima. Concretamente, se promueven medidas protectoras para incrementar la eficiencia energética y potenciar la utilización de energías renovables. La Iniciativa Internacional para la Protección del Clima apoya además medidas que favorecen la adaptación al cambio climático y protegen la diversidad de especies con efectos sobre el clima en países en vías de desarrollo y emergentes.

### **19\_Iniciativa económica del Gobierno Federal en el exterior**

La Iniciativa económica del Gobierno Federal en el exterior puesta en marcha en 2010 ayuda al sector privado alemán a salir reforzado de la crisis económica y financiera. El cometido principal de la política económica exterior es establecer las mejores condiciones marco posibles para así velar por que la competencia y el comercio puedan desarrollarse plenamente y, a ser posible, sin obstáculos. Entre los objetivos de la Iniciativa económica exterior figuran, por consiguiente, el acompañamiento político de las empresas alemanas en el extranjero, el aprovechamiento de todos los instrumentos que ofrece el fomento de la economía exterior, la desburocratización y el diseño de condiciones marco para la política económica exterior.

### **20\_Pacto Mundial**

El Pacto Mundial de las Naciones Unidas, creado en el año 2000 por el entonces Secretario General de la ONU Kofi Annan, se ha convertido en la actualidad en la mayor y principal red para la responsabilización social de las empresas. Las empresas participantes se comprometen a implantar diez principios basados en los derechos humanos y laborales, la protección medioambiental y la lucha contra la corrupción.

### **21\_Agencia Internacional de Energías Renovables (IRENA)**

La Agencia Internacional de Energías Renovables (IRENA) se creó en enero de 2009 a iniciativa alemana. Más de 140 Estados ya han firmado el Estatuto de la

IRENA, el cual, tras su ratificación por 25 países, entra en vigor en julio de 2010. La principal función de la IRENA consistirá en asesorar a sus Estados miembros en la creación y el desarrollo de condiciones políticas marco en el ámbito de las energías renovables. La IRENA apoya asimismo la transferencia de tecnologías y conocimientos y el desarrollo de competencias.

### **22\_Mecanismo para un Desarrollo Limpio**

El Mecanismo para un Desarrollo Limpio (MDL) de las Naciones Unidas permite obtener derechos de emisión por proyectos en países en vías de desarrollo que, además de los avances logrados de por sí en materia de desarrollo, reduzcan o eliminen las emisiones. Los derechos en cuestión pueden ser intercambiados o vendidos por empresas. Los países industrializados pueden utilizarlos para alcanzar el objetivo de reducir las emisiones de conformidad con el compromiso asumido en el marco del Protocolo de Kyoto.

### **23\_Asociaciones público-privadas**

Las asociaciones público-privadas con la industria se refieren a la colaboración entre el Estado y el sector privado en el marco de proyectos que redundan al mismo tiempo en beneficio público y en el de las propias empresas participantes. El Estado y las empresas participan en los costes y la ejecución de los proyectos, compartiendo así tanto las oportunidades como los riesgos. De este modo se movilizan aportaciones privadas adicionales para procesos y objetivos políticos. Por su parte, las empresas se benefician en la medida en que reciben apoyo para acceder a nuevos mercados. Simultáneamente se fomenta, por ejemplo, la transferencia de tecnologías modernas a América Latina.

### **24\_Iniciativa para la Transparencia de las Industrias Extractivas**

La Iniciativa para la Transparencia de las Industrias Extractivas (EITI) realiza esfuerzos a nivel internacional para lograr una mayor transparencia de los flujos financieros relacionados con recursos naturales con el

objetivo de poner coto a la corrupción en países ricos en materias primas. Fue creada en la Conferencia Mundial sobre Desarrollo Sostenible de 2002 en Johannesburgo. El Gobierno Federal es miembro del consejo directivo global de la EITI y respalda esta iniciativa con medios políticos y financieros.

### **25\_Cuestiones sanitarias y fitosanitarias**

Las cuestiones sanitarias y fitosanitarias son asuntos relacionados con el Acuerdo de la Organización Mundial del Comercio sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias. Incluyen medidas destinadas a proteger la vida y la salud de las personas, los animales y las plantas frente a riesgos resultantes de la entrada, radicación o propagación de plagas, enfermedades y organismos patógenos o portadores de enfermedades, o resultantes de la presencia de aditivos, contaminantes, toxinas u organismos patógenos en los productos alimenticios, las bebidas o los piensos.

### **26\_Estrategia Hightech**

La Estrategia Hightech es una estrategia nacional transversal que pretende situar a Alemania a la cabeza mundial de los principales mercados del futuro. Esta estrategia tiene entre sus objetivos el desarrollo de mercados líderes, el fortalecimiento de la cooperación entre el sector científico y el económico y el mejoramiento de las condiciones marco para la aplicación de los resultados prácticos de la investigación.

### **27\_Pacto para la Investigación y la Innovación (PFI)**

El Pacto para la Investigación y la Innovación (PFI), en tanto que organismo promotor de la investigación, ofrece un mayor apoyo a los centros científicos y de investigación fomentados conjuntamente por la Federación y los Länder. La Federación y los Länder ofrecen a estos centros seguridad financiera al incrementar las subvenciones anuales hasta el año 2010 en un mínimo de un 3% cada año. Por su parte,

estos centros aumentan la calidad, la eficacia y el rendimiento de su labor de investigación y desarrollo.

### **28\_Iniciativa de Excelencia**

El principal objetivo del acuerdo alcanzado en 2005 entre la Federación y los Länder es fomentar la investigación innovadora de alto nivel en los centros de enseñanza superior para así dotar a las universidades de visibilidad y competitividad internacional. Otro de los objetivos consiste en reforzar la posición de las universidades como centros de formación de jóvenes científicos y hacerlas más atractivas para estudiantes e investigadores de alto nivel de dentro y fuera de Alemania.

### **29\_Acuerdos multipartes de la UE**

Son acuerdos formalmente autónomos y prácticamente idénticos en su contenido que la UE concluye simultáneamente con diferentes Estados individuales. Con ello se pretende subrayar la interrelación entre ellos sobre todo en el caso de asociaciones regionales.

### **30\_Acuerdos de asociación de la UE**

Son acuerdos de cooperación integral que la UE celebra con uno o varios terceros países o con organizaciones internacionales en virtud de lo dispuesto en el artículo 217 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (Tratado de Lisboa) y por los que se convienen derechos y obligaciones recíprocos, acciones comunes y procedimientos particulares.

### **31\_Acuerdos de libre comercio de la UE**

Los acuerdos de libre comercio de la UE son acuerdos bilaterales de la Unión Europea en virtud de lo dispuesto en los artículos 207 y 218 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (Tratado de Lisboa) en materia de comercio. Este tipo de acuerdos debe cumplir con las normativas de la Organización Mundial del Comercio (OMC).

### **32\_Acuerdos de cooperación de la UE**

Los acuerdos de cooperación de la UE en virtud de lo dispuesto en el artículo 207 y el artículo 209 o el

artículo 352 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (Tratado de Lisboa) constituyen la base de una asociación sobre temas políticos y relevantes para la seguridad por medio del diálogo político y la liberalización progresiva del comercio con miras a crear una zona de libre comercio.

### **33\_Acuerdos de Asociación Económica (AAE)**

La negociación de Acuerdos de Asociación Económica (AAE) se convino en el Acuerdo de Asociación (Acuerdo de Cotonú) entre los Estados de África, del Caribe y del Pacífico (ACP), por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por otra, del año 2000.

Este acuerdo prevé nuevas bases para la cooperación económica y comercial entre la UE y los Estados ACP para que las relaciones comerciales se sustenten en un fundamento conforme con la Organización Mundial del Comercio (OMC). Los AAE combinan aspectos de política de desarrollo y política comercial y pretenden eliminar obstáculos al comercio y fortalecer la cooperación regional.

## **Créditos fotográficos**

**vario images:** cubierta

**Russell Gordon/Das Fotoarchiv:** cubierta

**Walter G. Allgoewer/JOKER:** cubierta

**Ministerio Federal de**

**Relaciones Exteriores:** cubierta, páginas 28/64

**Departamento de Prensa e**

**Información del Gobierno Federal:**

**Reinecke/Departamento de Prensa e**

**Información del Gobierno Federal:** página 10

**Bergmann/Departamento de Prensa e**

**Información del Gobierno Federal:** página 56

**Photothek:**

**Thomas Imo:** página 8

**Thomas Trutschel:** páginas 17/52

**Thomas Köhler:** páginas 20/32

**Florian Kopp:** páginas 12/29

**gmp International:** página 41

**Christian Nusch/VISUM:** página 40

**Colégio Humboldt, São Paulo:** página 46

**Linear/Das Fotoarchiv:** página 50

**Natascha Senftleben/dpa:** página 53

## Pie de imprenta

### Edita

Ministerio Federal de Relaciones Exteriores

Labor comunicacional nacional (607)

Werderscher Markt 1, 10117 Berlin

Tel.: +49 30 5000-0

Fax: +49 30 5000-34 02

[www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de)

[poststelle@auswaertiges-amt.de](mailto:poststelle@auswaertiges-amt.de)



### En cooperación con:

Ministerio Federal del Interior

Ministerio Federal de Justicia

Ministerio Federal de Hacienda

Ministerio Federal de Economía y Tecnología

Ministerio Federal de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio Federal de Alimentación, Agricultura y Protección de los Consumidores

Ministerio Federal de Defensa

Ministerio Federal de la Familia, Tercera Edad, Mujer y Juventud

Ministerio Federal de Sanidad

Ministerio Federal de Transportes, Obras Públicas y Urbanismo

Ministerio Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear

Ministerio Federal de Educación e Investigación

Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo

### Diseño

indi(go Kommunikationsdesign, Berlin)